

# Le Régional Hull

transcontinental  
MEDIAS

34<sup>e</sup> année, no 32 - Mercredi 8 août 2001 • www.leregionalhull.com (819) 776-1063 • 20 pages



## DIX JOURS DANS UN CAMP POUR DES JEUNES DE LA RÉGION

Page 7

Photo: Serge Paquin

135

LES ALIMENTS

Cet été, on s'occupe de vos  
**Barbecues**  
460, St-Joseph, Hull  
776-6847

Venez rencontrer les nouveaux propriétaires Jocelyne et Claude. Bienvenue à tous!

### Actualités

**LE RAPPORT DU  
BAPE SUR L'AXE  
MCCONNELL-LARAMÉE  
FAIT JASER**



Page 3

### Vie communautaire

**LE PLAISIR DE  
SE PROMENER EN  
NOMADE 1955**



Page 6

### Les sports

**TOUT UN SUCCÈS  
POUR L'OUTAOUAIS  
EN TIR À L'ARC AUX  
JEUX DU QUÉBEC**



Page 16

**JEAN COUTU**

Ouvert 7 jours, 7 soirs, tous les week-ends

Venez nous voir avec votre liste scolaire, nous saurons répondre à tous vos besoins.

Photo pour carte d'assurance maladie et photo passeport disponibles.  
Vérifiez nos spéciaux à l'intérieur de notre circulaire.  
306, boul. St-Joseph, Hull 770-4232

**CORA**  
Calculatrice de base  
Bi-énergie  
Étui de vinyle  
#TK-969

3 par client

**1.99 \$**

**PERSONNELLE**  
Film couleur 35 mm  
200 ISO  
24 poses

**2.99 \$**

**CASCADES**  
Papier  
hygiénique

3 par client

6 rouleaux

**.99**

# BRAULT & MARTINEAU

Obtenez jusqu'à



en certificats-cadeaux

**JEAN COUTU**

à l'achat d'appareils électroménagers de marques

## Promo auto

pour ÉCONOMISER GROS!

Whirlpool, Maytag et Jenn-Air.

- Réfrigérateur ..... **120\$** en certificats-cadeaux Jean Coutu
- Cuisinière autonettoyante ..... **100\$** en certificats-cadeaux Jean Coutu
- Lave-vaisselle ..... **60\$** en certificats-cadeaux Jean Coutu
- Ensemble laveuse/sécheuse ..... **100\$** en certificats-cadeaux Jean Coutu

\*Modèles sélectionnés. Détails en magasin. Du 30 juillet au 12 août 2001.

### Dernière chance!



**Whirlpool**  
IMAGINEZ...™

**Réfrigérateur 18,9 pi<sup>3</sup>.**

Exclusif à B&M

Tablettes ajustables en verre antidébordement, bacs à légumes et à fruits transparents (dont 1 à humidité contrôlée), bac à viande, balconnets ajustables dans la porte. Service et livraison gratuits.

Plus!  
Obtenez  
**999\$ 120\$**  
en certificats-cadeaux Jean Coutu

**Whirlpool**  
IMAGINEZ...™

**Laveuse compacte.**

7 programmes, 4 niveaux d'eau, 4 choix de température, distributeurs de produit javellisant et assouplissant. Service et livraison gratuits.

Efficacité & Qualité

Pour vos espaces plus restreints à la maison ou au chalet...

**Whirlpool**  
IMAGINEZ...™

**Lave-vaisselle à encastrer avec contrôles électroniques.**

5 programmes, lavage à 5 niveaux, mise en marche différée. Service et livraison gratuits.

Plus!  
Obtenez  
**659\$ 60\$**  
en certificats-cadeaux Jean Coutu

Plus!  
Obtenez  
**559\$ 60\$**  
en certificats-cadeaux Jean Coutu

Payez en **juin 2002**

**AUCUN DÉPÔT, PAIEMENT, NI INTÉRÊT!**

Sans frais d'administration, sans supplément. Livraison gratuite dans un rayon de 200 km.

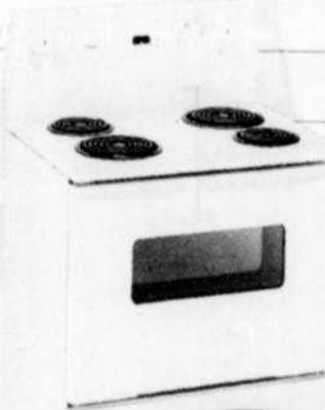
\* Si payé en entier en juin 2002.

**Whirlpool**  
IMAGINEZ...™

**Réfrigérateur 17,6 pi<sup>3</sup>.**

Tablettes ajustables en verre, bacs à légumes et à fruits, bac à viande, balconnets dans la porte. Service et livraison gratuits.

**Plan de service D'ENTRETIEN PROLONGÉ!**  
Demandez-le!



**Whirlpool**  
IMAGINEZ...™

**Cuisinière 30 po.**

Four à nettoyage facile, minuterie électronique, prise pour petit appareil. Service et livraison gratuits.

Plus!  
Obtenez  
**749\$ 120\$**  
en certificats-cadeaux Jean Coutu

Plus!  
Obtenez  
**559\$ 80\$**  
en certificats-cadeaux Jean Coutu



**Whirlpool**  
IMAGINEZ...™

**Laveuse.**

6 programmes, 2 niveaux d'eau, 3 choix de température, système de filtration autonettoyant, panier en porcelaine, super capacité. Service et livraison gratuits.

**Sécheuse.**

4 programmes, 3 choix de température, séchage automatique, porte réversible, extra grande capacité. Service et livraison gratuits.

Plus!  
Obtenez  
**889\$ 100\$**  
La paire en certificats-cadeaux Jean Coutu

**LASALLE**  
7272, boul. Newman (près du Carrefour Angrignon)  
Tél.: (514) 364-6110

**KIRKLAND**  
3150, boul. St-Charles (sortie 50, Transcanadienne)  
Tél.: (514) 697-9228

**ST-HUBERT**  
1351, boul. Des Promenades (près des Promenades St-Bruno)  
Tél.: (450) 676-1911

**BROSSARD**  
8220, boul. Taschereau (coin Pelletier)  
Tél.: (450) 465-5544

**ST-LÉONARD**  
6700, Jean-Talon Est (près des Galeries d'Anjou)  
Tél.: (514) 254-9455

**POINTE-AUX-TREMBLES**  
12605, Sherbrooke Est (près de Tricentenaire)  
Tél.: (514) 640-6446

**LAVAL**  
1770, boul. Des Laurentides (coin St-Martin)  
Tél.: (450) 667-3210

**STE-THÉRÈSE**  
125, boul. Desjardins Est (coin Curé Labelle)  
Tél.: (450) 430-0555

**ROCK FOREST**  
4275, boul. Bourque (coin Grégoire)  
Tél.: (819) 562-4242  
1 800 267-4240

**GATINEAU**  
500, boul. De la Gappe (face aux Promenades de l'Outaouais)  
Tél.: (819) 561-5007  
1 877 755-2555

**HEURES D'OUVERTURE**

Lundi-Mardi-Mercredi ... 9h30 à 19h  
Jeudi-Vendredi ... 9h30 à 21h  
Samedi ... 9h à 17h  
Dimanche ... 11h à 17h

**LIVRAISON GRATUITE!**  
même le dimanche  
200 km. Conditions en magasin.

PROCUREZ-VOUS LA CARTE DE CRÉDIT  
BRAULT & MARTINEAU

Quantité limitée sur certains articles. Achat minimum requis de 500\$ meubles/électroménagers et 300\$ électroniques. Ne payez que les taxes de vente. Sujet à l'approbation du crédit. Valable pour les produits en inventaire seulement. Non valable aux C.D.L. Prix en vigueur jusqu'au dimanche 12 août 2001. \*Aucun dépôt, paiement, ni intérêt si payé en entier en juin 2002.

### LE BAPE REND PUBLIC SON RAPPORT SUR L'AXE MCCONNELL-LARAMÉE

*L'achèvement d'un lien routier dans l'axe est justifié, mais de façon plus modeste*

**L**e Bureau d'audience publique sur l'environnement (BAPE) a rendu public son rapport d'enquête et d'audience publique sur le projet de construction de l'axe McConnell-Laramée.

La Commission chargée de l'examen du projet conclut que l'achèvement d'un lien routier dans l'axe est justifié d'un point de vue historique et institutionnel. La Commission recommande toutefois que le projet soit plus modeste et mieux intégré au quartier. Le transport lourd devrait en être banni alors que l'implantation des carrefours giratoires pourrait se faire graduellement.

Le projet soumis fait l'objet d'une controverse sociale depuis près de trente ans. Toutefois, le milieu social est très proche d'un consensus sur un boulevard urbain s'il y a une garantie

raisonnable qu'on ne cherchera pas à revenir dans dix ans avec un projet d'autoroute déguisée. La pire décision serait de tenter un coup de force et la meilleure, de compléter simplement les études et de travailler sereinement aux compromis nécessaires.

#### Le bruit et la rupture du quartier Wright

Selon la Commission, le critère déterminant dans la prise de décision quant à la partie urbaine du projet est le bruit. La Commission estime que l'étude de l'ambiance sonore actuelle et projetée doit être refaite. Le promoteur doit procéder à des relevés sonores plus précis susceptibles d'établir, entre autres, le niveau sonore nocturne. Il doit également associer le public à certaines étapes de cette étude.

De plus, la Commission observe que le promoteur entend mettre en

application sa nouvelle politique sur le bruit. Or, cette politique n'a pas été discutée publiquement et n'a pas fait l'objet d'une décision gouvernementale. La Commission recommande donc que la politique du ministère des Transports sur le bruit devienne, après examen et consultation des autres ministères, des MRC, des municipalités et des groupes de citoyens, une politique gouvernementale.

Aux yeux de la Commission, le principal impact de la construction de l'axe McConnell-Laramée est la rupture que le projet risque d'engendrer entre le secteur Saint-Jean-Bosco et le secteur Wright.

Le secteur St-Jean-Bosco risque de ne plus disposer des éléments essentiels à son développement. Pour éviter cet impact, il importe de garder

au projet, une dimension modeste et de prévoir dès maintenant diverses mesures pour assurer le développement de St-Jean-Bosco.

#### La valeur écologique du parc de la Gatineau

Pour le parc de la Gatineau, la Commission estime que le tracé retenu par le promoteur n'est pas de moindre impact et qu'il faut envisager un tracé au nord de l'emprise de la ligne d'Hydro-Québec. La vitesse autorisée dans le parc ne devrait pas dépasser 70 km/h et le gabarit de la route devrait être révisé en conséquence pour en faire une promenade exceptionnelle à quatre voies et non une autoroute.

La Commission croit important que le statut du parc de la Gatineau soit clarifié et que la Commission de la capitale nationale (CCN) reconsidère sa position sur l'entrée fonctionnelle du parc.

Il appartient maintenant au ministre de l'Environnement de faire ses recommandations au Conseil des ministres qui prendra la décision finale.

### Des bons points et des inquiétudes dans le rapport du BAPE

Yannick Boursier

Les premières réactions suite au dépôt du rapport du BAPE dans le dossier de l'axe McConnell-Laramée sont assez satisfaisantes dans l'ensemble, même si certains points inquiètent.

## SOMMAIRE

### Actualités

Les champions en grande forme aux Grands Feux .....p. 4

Un Gatinois sur le nouveau 10 \$ .....p. 5

### Vie communautaire

Pas de problème avec le virage à droite dans les trois grandes villes .....p. 8

D'une oreille à l'autre .....p. 12

Une marche de Prévention en toxicomanie .....p. 13

Les choix pour le comité de transition des OMH font jaser .....p. 13

### Sports

Un bon début pour l'Outaouais aux Jeux du Québec .....p. 16

Flash-Sport .....p. 19

«Je suis heureux puisqu'on ne remet pas en question l'axe, a affirmé le maire de Hull, Yves Ducharme. On ne remet pas en question toutes les études. Ça laisse envisager la construction de l'artère de notre vivant.»

«Je suis cependant perplexe sur la question du transport lourd, a-t-il ajouté. Ils ne viennent pas justifier leur décision. Je me demande pourquoi il ne prévoit pas le partage du transport lourd. St-Raymond n'est pas fait pour ce transport. C'est en attendant qu'on a envoyé le transport lourd à cet endroit.»

Charles Masse, qui a beaucoup travaillé pour l'axe McConnell-Laramée, ne comprend pas non plus cette décision. «Je suis un peu surpris qu'on parle de ça, a-t-il indiqué. C'est pourtant très important de tenir compte des deux quartiers.»

Le conseiller du quartier Wright, Marc Bureau, avait cependant une explication à cette décision. «Cent pourcent des véhicules lourds seraient obligés d'emprunter St-Raymond pour revenir à cause d'un règlement d'Ottawa pour les ponts, a-t-il mentionné. De plus, il y a une difficulté qu'on n'avait pas vue. Il n'y a aucune bretelle de prévue pour le parc d'affaires du Ruisseau. Les camions seraient donc obligés de passer sur St-Joseph, c'est un non-sens de les faire passer par là.»

Ce dernier ne croit d'ailleurs pas que le projet sera beaucoup retardé par la demande de nouvelle étude pour le bruit. «Les études sur le bruit nocturne, nous avons complètement oublié ça», a-t-il confié.



Yves Ducharme

Cette problématique du bruit n'est qu'une guerre de clocher entre les différents ministères, estime par ailleurs le maire de Hull. «Nous allons laisser les ministères se chicaner entre eux», a-t-il souligné.

Yves Ducharme s'inquiète surtout de l'idée d'insérer les carrefours giratoires progressivement. «Tout le projet repose à la base sur le concept des carrefours giratoire», a-t-il indiqué. Il compte d'ailleurs demander une audience au ministère de l'Environnement pour le sensibiliser à la nécessité de faire cette artère-là et ce le plus rapidement possible. «Dans le contexte de la nouvelle ville, il est impensable d'avoir un chaînon manquant.»

## RENOVABEC

construction rénovation



SPÉCIAL FENÊTRES 45% de rabais

OUVERT LE SAMEDI DE 10 h à 13 h

VOTRE SPÉCIALISTE EN:

Portes, fenêtres, armoires de cuisine, rénovation-construction, nouvelle salle de bain, finition de sous-sol, rallonge, etc...

LICENCIÉ RBO 2588-9486-60

RENOVABEC

8, rue Amherst, Hull

595-1899

WEB : www3.sympatico.ca/renovabec

## LE CIEL A DANSÉ

L'Afrique du Sud aux Grands feux du Casino de Hull

Marie-Eve Bouchard

**E**ncore une fois cette année, l'Afrique du Sud aura littéralement emballé ses spectateurs en présentant son savoir pyrotechnique avec beaucoup de grâce et de subtilité. Les applaudissements n'ont pas tardé à retentir à chaque explosion spectaculaire, faisant ainsi une chaude lutte aux autres concurrents pour l'obtention du convoité trophée Zeus.

Devant une assistance impressionnante de 20 000 personnes, l'Afrique du Sud avait de la pression sur les épaules afin de surpasser en qualité sa performance pyrotechnique de l'an passé qui lui avait d'ailleurs valu le Trophée Zeus et l'admiration du public hullois. Si on en croit les exclamations des spectateurs qui ont semblé éblouis pour la beauté des feux, l'Afrique du Sud a su remporter le pari...

Pour son spectacle intitulé, «Cosmos», la firme Pyro Spectacular a su combler le goût de l'impressionnant en chaque spectateur en présentant à



la fois des feux colorés aux explosions retentissantes et des effets spéciaux inattendus. Avec un synchronisme

parfois spectaculaire, c'est avec une grâce, autant qu'un feu d'artifice puisse en avoir, que le ciel s'est enflam-

mé dans toute sa splendeur. Débutant chaque pièce musicale dans la simplicité, lançant avec parcimonie de petites fusées dans le même ton coloré, c'est toujours dans un extraordinaire débordement de couleurs que se terminait la prestation. Jouant avec doigté entre les feux à haute et basse altitude, y allant même de bombes aquatiques fort spectaculaires, l'Afrique du Sud a réussi à confondre à plusieurs occasions ciel et terre en un ciel de feu coloré.

Même la traditionnelle chanson associée au spectacle pyrotechnique, «Time to say Goodbye» a su prendre une nouvelle saveur en guise de finale, qui comme le laissait supposer le restant du spectacle, a été une véritable symphonie de feux de diverses formes et d'une panoplie de couleurs.

Reste maintenant la Chine à faire ses preuves dans le ciel de Lac Leamy, mercredi soir, à 21 h 30. Ce spectacle, soulignera le retour très attendu de la firme Beijing Fa Art Fireworks Co., récipiendaire du tout premier Trophée Zeus. Réalisé par Zhao Yi, un des rares femmes à participer à la réalisation d'un spectacle pyrotechnique, le spectacle «Odyssée», reposera sur le savoir-faire ancestral des Chinois et s'exprimera par une gamme de couleurs et d'effets spéciaux, comme des cascades et des fontaines.

### 1<sup>er</sup> tournoi de golf-bénéfice de Transcontinental Médias

(Hebdo Transcontinental et Publi-Sac Outaouais)

au profit de la Fondation  
des Maladies du Coeur  
section Outaouais  
le mercredi 29 août 2001

Jacques Blais  
président d'honneur  
éditeur du Régional Hull/Aylmer

#### RENSEIGNEMENTS

Venez jouer le 9 trous le plus spécial de votre vie

Cadeau de 90 \$ à chaque participant(e) et de nombreuses autres surprises sur le parcours.

ENDROIT : Club de golf Mont-Cascades, Cantley (Québec)

DÉPART : 15 h 00

COÛT DE

PARTICIPATION : Golf, voiture et souper 150 \$

N.B. : Un reçu pour fins d'impôts sera émis sur demande

Souper seulement (Michou) 50 \$

GOLF : Équipe de 4 personnes, formule 4 balles - meilleure balle (VEGAS)

COCKTAIL : entre 18 h 00 et 18 h 30

SOUPER : 19 h 00 suivi d'un encan chinois.

#### POUR INSCRIPTIONS ET RENSEIGNEMENTS

Margot Lajeunesse : (819) 771-8595 margot.lajeunesse@fmcoeur.qc.ca

Pascal Maisonneuve : (819) 771-8595 pascal.maisonneuve@fmcoeur.qc.ca

Jacques Blais : (819) 776-1063 blaisj@transcontinental.ca

**Transcontinental**  
MÉDIAS



FONDATION  
DES MALADIES  
DU COEUR  
DU QUÉBEC

**Le Régional**  
Aylmer-Hull

815, boul. de la Carrière, Hull (Québec) J8Y 6T4

(819) 776-1063 Fax: (819) 776-1668

(819) 684-0097 Fax: (819) 684-8634



www.info07.com

ÉDITEUR : Jacques Blais  
SECRETARE AUX VENTES : Julie Parent  
RÉCEPTIONNISTE : Héliane Rochon  
DIRECTEUR DES VENTES : Gilles Leblanc  
PUBLICITÉ : Lucie Renaud  
Réal Robert  
Roxanne Chapman  
Pierre St-Aubin

ANNONCES CLASSÉES  
ET TÉLÉMARKETING : Laval Leblanc

Dépot légal: Bibliothèque Nationale du Québec. Société canadienne des postes - Envoi de publications canadiennes. Contrat de vente de produit no 3143. Toute reproduction des annonces ou informations, en tout ou partie de façon officielle ou déguisée est interdite sans la permission écrite de l'éditeur. Le Régional ne se tient pas responsable des erreurs typographiques pouvant survenir dans les textes publicitaires mais il s'engage à reproduire uniquement la partie du texte ou se trouve l'erreur. La responsabilité du journal et de l'éditeur ne dépassera en aucun cas le montant de l'annonce. Les articles publiés dans Le Régional Aylmer/Hull sont sous la seule responsabilité des auteurs et la direction ne partage pas nécessairement les opinions émises.

## TOP SOIL



- Top soil
- Terre noire
- Terre de jardin
- Mix- 1/3 T.S - 1/3 T.N. - 1/3 C.C.
- Pierre nette
- Pierre 0-3/4
- Poussière « Dust »
- Sable à mortier
- Roche de rivière
- Compost champignons
- Filling
- Pierre décorative
- Déchets secs
- Pallis local



ST-JOSEPH NORD • HULL 777-0682

## GAUVREAU TOP SOIL

LIVRAISON GRATUITE avec 8 verges et plus

Venez vous procurer sur place  
l'un de nos produits en vrac tels:

(Cueillette possible avec camionnettes, remorques et bacs)

- Sable à mortier, à piscine, à compaction
- Roche de rivière
- Terre noire
- Terre à jardin (1/2 terre noire; 1/2 top soil)
- Top soil tamisé
- Compost
- Paillis local
- Terre mixte (1/3 top soil; 1/3 terre noire; 1/3 compost)
- Pierres concassées
- Concassés de couleur

À 2 minutes du secteur du Plateau de la Capitale

930, ch. Vanier, Aylmer

Aylmer 682-1735 • Hull 778-1735



PHOTOGRAPHES PIGISTES : Serge Paquin  
Patrick Woodbury  
COMPOSITION ET MONTAGE : Multi Compo  
IMPRESSION : Imprimerie Qualimax inc.  
DISTRIBUTION : Distribution Transcontinental inc.  
Publi-Sac Outaouais

**Transcontinental**  
MÉDIAS

TIRAGE : 39 716  
EXEMPLAIRES

### ROGER CHARBONNEAU SUR LES BILLETS DE 10\$

*Au plus grand étonnement du vétéran de la Deuxième Guerre*

Pascal Laplante

**L**e vétéran Roger Charbonneau ne s'attendait pas du tout à se voir sur les nouveaux billets de 10\$ émis par la Banque du Canada. Il a été le premier surpris lorsque des amis lui ont appris la nouvelle.



«Une journée, j'arrive à la Légion et on me dit : M. Charbonneau, vous êtes sur les nouveaux dix dollars, soutient le résidant de Gatineau. J'ai regardé et oui, c'est bien moi.»

M. Charbonneau a appelé à la Banque du Canada pour savoir si c'était bien lui, le vétéran que l'on aperçoit à l'endos du billet accompagné de deux enfants, en hommage à ceux qui ont participé à préserver la paix. Mais là-bas, personne n'a été en mesure de lui certifier.

«J'ai appelé à la Banque du Canada et on m'a dit que c'était probablement moi, ajoute-t-il. Je leur ai demandé, à la blague, si je pouvais recevoir un demi-cent pour chaque billet. Malgré que je sois de dos et de côté, on regarde ma forme physique et puis il y a une ressemblance.»

Roger Charbonneau, 79 ans, se rappelle avoir donné une conférence sur la guerre à l'école

Mutchmore et qu'un photographe du gouvernement était présent. Il se souvient d'avoir pris plusieurs photos avec des enfants, ce jour-là.

Celui qui a été nommé vétéran canadien de l'année 2000 est bien content de se voir sur les billets mauves. «Ça me fait plaisir énormément. Tout ce que j'ai fait remonte à la surface. Ça me fait chaud au cœur. J'ai deux filles et un garçon et ils ne touchent pas à terre.»

#### Conférence

Orné de ses huit médailles de bravoure, Roger Charbonneau a rencontré des jeunes à Gatineau, Hull, Buckingham et Ottawa pour leur raconter la guerre. «Mais tout doux, je ne veux pas leur faire peur», précise-t-il.

Il ne leur raconte pas qu'il a survécu à

plusieurs reprises aux tirs des Allemands, au froid glacial de l'eau, aux conditions difficiles de travail. «Puis, quand je suis revenu, j'étais mauvais. Mais d'un lion, je suis devenu un mouton.»

Parti pour l'Europe en décembre 1941, Roger Charbonneau a travaillé au sein des équipes d'explosifs. Il a aussi été éclaireur et visitait les villages pour vérifier la présence allemande. Par la suite, il a été mandaté pour faire l'écoute des conversations ennemies.

M. Charbonneau a vu la mort de près. Il a reçu une balle à la tête et s'en est sorti miraculeusement. Il a évité de justesse les balles et a survécu aux eaux glaciales puis aux champs de mines.

#### Une histoire à conserver

M. Charbonneau croit que lorsque les vétérans de la guerre

seront disparus, il n'y aura plus aucune trace de l'histoire de ceux qui ont vécu la Deuxième Guerre mondiale. «Nous, on sait cette histoire-là, on l'a vécu et on s'en rappellera toujours.»

Il reproche aux gouvernements de ne pas tout raconter, de cacher certains fragments de l'histoire parce que, sans ces hommes, la paix ne serait pas revenue. «Ce que je reproche aux écoles, c'est qu'il n'y a pas de livres pour raconter notre histoire à nous.»

Les enfants de Roger Charbonneau prennent des notes de sa vie et il croit que lorsqu'il quittera ce monde pour retrouver sa bien-aimée, ils publieront un livre sur sa vie. «Ma fille Ginette est une intellectuelle, elle va faire quelque chose avec les deux autres.»



Roger Charbonneau. Photo : Pascal Laplante

**LE VÉTÉRAN Roger Charbonneau apparaît à droite à l'endos des nouveaux billets de 10\$.**

Photo : Pascal Laplante

CALENDRIER DU MOIS

**Thé et Tôle inc.**

Ferme McConnell Farm

CALENDRIER DU MOIS

<b>12 août</b>	2 <sup>ème</sup> encan annuel - Hoss encanteur
<b>18-19 août</b>	Fin de semaine des appréciations des étudiants
<b>25-26 août</b>	6 <sup>ème</sup> anniversaire - porte ouverte

**1055, ch. d'Aylmer • 778-6742**  
info@teantole.com

Ordre des Audioprothésistes du Québec

**Paul A. Robillard**  
Audioprothésiste

PROTHÈSES AUDITIVES  
DISCRÈTES ET PERSONNALISÉES  
EXAMENS AUDIOPROTHÉTIQUES  
SERVICE PROFESSIONNEL  
Depuis 1979

41, rue Ste-Marie, Hull, Québec J8Y 2A4  
Tél. : 771-5029



# LA PASSION DES VOITURES ANCIENNES

*Le plaisir de se promener en Corvette 1965*

**RÉSERVEZ TÔT !**

## Forfait Croisière sur la rivière Outaouais

### Sea Prince II

• Croisière et brunch au champagne le dimanche, 29 juillet, 5, 12, 19 et 26 août.

• Croisière et danse **Oldies 1310** le mercredi, 25 juillet, 8 et 15 août

### MV Senator

• Excursion au Château Montebello le dimanche, 29 juillet, 5, 12, 19, 26 août, 2 et 23 septembre

• Croisière et repas Table du Capitaine (cuisine renommée du Café Henri Burger) le jeudi, 26 juillet, 9, 23 août, 6 et 20 septembre



Renseignements et réservations  
(613) 562-4888  
www.ottawariverboat.ca

**Yannick Boursier**

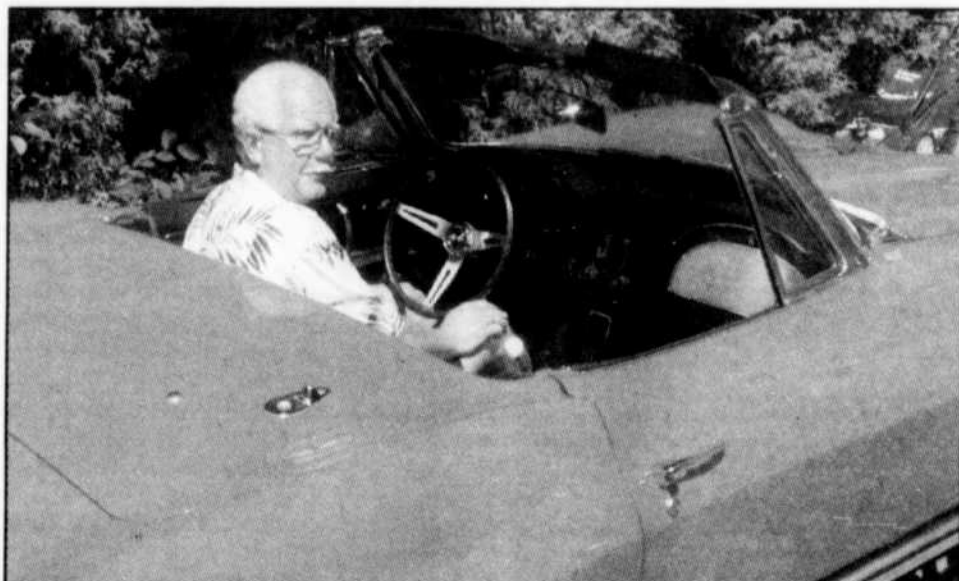
**S**i un jour on vous offre la chance de vous promener en corvette 1965 ou en Nomade 1955, quelle sera votre réaction? Les vrais passionnés de voitures ne laisseront pas passer une occasion pareille. Pour Peter Stanley d'Aylmer, la question ne se pose plus, puisqu'il a la chance de conduire ces deux véhicules quand bon lui semble.

Pour cet expert de la mécanique, l'achat, la vente et la collection de vieilles voitures est une vraie passion, qu'il partage avec les autres le plus souvent possible en participant à des activités comme l'Auto-show d'Aylmer, qui se déroulera en fin de semaine.

Depuis 25 ans, il a eu la chance de travailler sur une soixantaine de voitures anciennes, tout d'abord à son garage qu'il possédait à Aylmer, et ensuite chez lui par passion. De ses véhicules, il ne lui en reste que trois, qu'il a gardés pour lui, une corvette 1965, une Nomade 1955 et une Mercury 1940. Les autres ont tous été vendus.

La Corvette et la Nomade sont comme des bébés pour cet amateur de voitures anciennes. «La Nomade 55, je l'ai depuis environ 5 ans, explique Peter Stanley. Quand je l'ai achetée, ça faisait 17 ans que je cherchais à mettre la main dessus. C'est un modèle spécial, très rare. Il y en a eu juste 8 000. Quant à la Corvette, c'est un modèle que j'ai toujours aimé et 1965 est la plus belle année à mon avis.»

Sa troisième voiture, il ne l'a jamais vendue suite à une promesse qu'il a faite à sa fille, alors qu'elle avait quatre ans. «J'avais une vieille Volkswagen que j'ai vendue et ma fille pleurait beaucoup, confie M. Stanley. Je l'ai donc amenée voir ma Mercury 1940 et elle m'a fait



**CONDUIRE UNE VOITURE ANCIENNE** comme une Corvette 1965, c'est le plaisir d'être différent pour Peter Stanley. Photo : Yannick Boursier

promettre de ne pas la vendre.»

#### Utilisation à toutes les fins de semaine

Peter Stanley ne conserve pas ses trois véhicules pour le plaisir de les regarder seulement. Il les conduit à chaque semaine. «J'ai un camion de l'année pour la semaine, mais la fin de semaine, je conduis juste ma Corvette ou ma Nomade, souligne-t-il. Ma femme conduit aussi mes voitures. Et ma plus jeune fille vient de passer son permis alors je vais lui donner ma Mercury pour qu'elle puisse conduire.» «Il y a aussi plusieurs garçons qui viennent me voir et qui aimeraient bien être mes fils pour pouvoir conduire une de mes voitures», ajoute-t-il amusé.

L'été dernier seulement, il a fait 8 000 km sur sa corvette seulement. En plus de la mécanique de ses véhicules, c'est la sensation d'être au volant d'une

voiture ancienne qu'il apprécie. «C'est plaisant de te promener et d'être différent des autres», indique-t-il. Il essaie d'ailleurs de faire partager cette sensation lors de certaines occasions comme des mariages ou des graduations où ils utilisent une de ces voitures.

Maintenant qu'il a les deux voitures qu'il désirait avoir par-dessus tout, Peter Stanley va continuer de prendre soin de ses bébés et laissera tomber l'achat de véhicules. Il n'a d'ailleurs que très peu de modèles qu'il n'a pas vus passer. «J'ai eu une voiture de presque toutes les marques, se souvient-il. La seule que je regrette d'avoir vendue, c'est une GTO 1965, qui était très belle. Maintenant, je vais m'appliquer à maintenir ce hobby. Si personne le fait, les gens n'auront plus la chance de voir les beaux modèles d'autrefois.»

## HAVE YOU EVER CONSIDERED A CAREER IN THE AUTOMOTIVE INDUSTRY?

Now registering, Men and Women for our

### **AUTOMOTIVE TECHNICIAN**

program starting September 4th

If you are a person who enjoys working with both your hands and your head to solve problems this could be the career for you. This 14 month diploma program, with 8 weeks of work experience has given 90% of our graduates a career.

Cost : \$ 360 (Quebec residents)

Financing available : You may be eligible for a Training Allowance from Emploi Quebec or loans and bursaries.

**DON'T BE DISAPPOINTED!**

**CALL : 595-1226**



COMMISSION SCOLAIRE

**Western  
Québec**

SCHOOL BOARD

**TÉLÉPHONEZ AU 595-1226**

## AVEZ-VOUS SONGÉ À FAIRE CARRIÈRE DANS L'INDUSTRIE AUTOMOBILE?

Nous recrutons présentement des hommes et des femmes pour notre programme de

### **TECHNICIEN(NE) AUTOMOBILE**

programme en anglais débutant le 4 septembre

Si vous êtes une personne désirant travailler manuellement et intellectuellement à la résolution de problèmes, cette carrière est peut-être la solution pour vous. Ce programme de 14 mois menant à un diplôme, dont 8 semaines en milieu de travail, a mené plus de 90% de nos diplômés à une carrière.

Coût : \$ 360 (Résidents du Québec)

Aide financière disponible : vous pourriez être éligible à une allocation de formation d'Emploi Québec ou par des prêts et bourses.

**ÉVITEZ LES DÉCEPTIONS!**

**TÉLÉPHONEZ AU 595-1226**

HULL ADULT VOCATIONAL CENTRE

# VINGT-CINQ JEUNES DE L'OUTAOUAIS EN CAMP D'ÉTÉ

Dix jours d'activités de plein air dans les Laurentides

**Yannick Boursier**

**V**ingt-cinq jeunes de l'Outaouais ont pris le chemin des Laurentides, lundi midi, pour aller passer 10 jours dans un camp d'été.

Ce camp est offert par la Fondation Canadian Tire du Québec à près de 430 jeunes des différentes régions du Québec. Cette semaine, ce sont des jeunes, âgés entre 8 et 15 ans, de Hull, Aylmer, Gatineau, Buckingham et Shawville qui ont pris le chemin des

Laurentides.

Ils seront accueillis à la Base de plein air Perce-Neige, située à Wentworth-Nord. Ces jeunes ont été choisis par les CLSC de leur région. «Ce sont des jeunes qui traversent des difficultés de toutes sortes», a indiqué Luc Blanchet du Canadian Tire d'Aylmer.

C'est la Fondation Canadian Tire du Québec qui prend en charge tous les coûts de ce voyage. De plus, les jeunes sont accueillis avec des cadeaux durant tout leur séjour. «Ils vont avoir des surprises à tous les jours, a confirmé Luc

Blanchet. Ils vont avoir un sac de couchage, entre autres, et des chandails.»

«Ce sont vraiment des vacances de rêve, a-t-il ajouté. Ils pourront faire toutes sortes d'activités de plein air. Pour les parents, cette activité permettra aux jeunes de passer du bon temps. «C'est une bonne expérience de vie, a expliqué Sophie Durand, mère de deux enfants qui font partie du voyage. Ça va leur permettre de faire des activités et de rencontrer des gens de partout au Québec.»

Cette activité devrait revenir à chaque été, question de donner la chance à plus de jeunes possible de participer au camp. «Ce n'est pas juste l'été, il y a aussi des camps l'hiver», a souligné Luc Blanchet.

La Fondation Canadian Tire du Québec est impliquée auprès des familles dans le besoin depuis 1990. Les différentes campagnes de financement auront permis à la fondation d'offrir environ 900 000 \$ par année à différents organismes dans toutes les régions du Québec.

## ÉLECTION MUNICIPALE

### La nouvelle ville de Gatineau

LE 4 NOVEMBRE 2001

#### 1) Le Président d'élection

Voter c'est facile! Pour vous renseigner sur l'élection municipale du 4 novembre 2001 de la nouvelle ville de Gatineau, le Président d'élection vous propose une série de treize articles qui seront publiés chaque semaine. Vous trouverez dans ces articles tout ce dont vous avez besoin de connaître pour exercer votre droit de vote.

L'élection municipale du 4 novembre 2001 en vue d'élire le maire et le conseillers de la nouvelle ville de Gatineau, sera un moment historique pour tous les électeurs des villes d'Aylmer, de Buckingham, de Gatineau, de Hull et de Masson-Angers. Le Comité de transition de l'Outaouais, chargé d'organiser l'élection, a nommé Pierre Blain comme Président de l'élection. Ce dernier verra à l'organisation de l'élection et à l'application de la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités (E-2.2).

Le Bureau du Président d'élection est un organisme impartial et indépendant dont la mission est d'organiser l'élection du 4 novembre 2001. Le travail du Président d'élection consiste à recevoir les candidatures au poste de maire et de conseillers, d'informer les électeurs, de déposer et de réviser la liste électorale, d'établir les bureaux de vote, de nommer et de former le personnel électoral et de proclamer les résultats du scrutin.

Pour accomplir son travail, le Président d'élection nomme un secrétaire d'élection, des adjoints, des réviseurs, des scrutateurs et toute autre personne dont il juge avoir besoin pour la tenue des élections. De plus, pour cette première élection, il assumera également les fonctions de trésorier prévues à la loi.

Vous pouvez consulter la section sur l'élection sur la page web du Comité de transition de l'Outaouais à : [www.transitionoutaouais.org](http://www.transitionoutaouais.org). Si vous avez des questions ou si vous désirez offrir vos services, n'hésitez pas à communiquer avec nous au soin du :

Bureau du Président d'élection  
365 Gréber, suite 101  
Gatineau, Québec J8T 5R3  
Tél. (819) 246-4666  
Fax. (819) 246-0999

080601-G11178

## CARNET PROFESSIONNEL

Pharmacien



**ROGER LAROUCHE**  
PHARMACIEN

164, rue EDDY, HULL

**777-5273**

LIVRAISON GRATUITE  
FACILITÉ DE STATIONNEMENT

**POUR RÉSERVATION D'ESPACE : 776-1063**

080601-KU1817

## Le cœur à l'emploi



\*Formation gratuite à temps complet • Programmation 2001 - 2002

Découvrir

### Centre Relais de la Lièvre

584, boul. Cité des Jeunes  
Buckingham (Québec) J8L 2W2  
Renseignements : (819) 986-8514

### Centre Seigneurie

378 A, rue Papineau  
Papineauville (Québec) J0V 1R0  
Renseignements : (819) 427-6258 poste 264

Sa passion

#### Cuisine d'établissement (D.É.P.)

1350 heures (horaire de jour/soir)  
Début : 8 août 2001 et 4 septembre 2001

#### Cuisine actualisée (A.S.P.)

525 heures (soir)  
Début : 11 septembre 2001

#### Mécanique industrielle de construction et d'entretien (D.É.P.)

1800 heures (jour)  
Début : 4 septembre 2001

#### Pâtisserie (D.É.P.)

1350 heures (jour)  
Début : 18 septembre 2001

#### Service de la restauration (D.É.P.)

900 heures (horaire de jour/soir)  
Début : 11 septembre 2001 et 10 octobre 2001

#### Boucherie (D.É.P.)

900 heures (jour)  
Début : 11 septembre 2001

#### Production laitière (D.É.P.)

1245 heures (jour)  
Début : 4 septembre 2001

#### Production de bovins de boucherie (D.É.P.)

1245 heures (jour)  
Début : 4 septembre 2001

#### Récolte de la matière ligneuse (D.É.P.)

900 heures (jour)  
Début : 4 septembre 2001

#### Horticulture ornementale (D.É.P.)

1350 heures (jour)  
Début : 4 septembre 2001

#### Production horticole (D.É.P.)

1470 heures (jour)  
Début : 4 septembre 2001

#### Réalisation d'aménagements paysagers (D.É.P.)

930 heures (jour)  
Début : 4 septembre 2001

RÉGIONAL ALYMER/HULL - www.inf007.com - Le mercredi 8 août 2001 - Page 7

Inscrivez-vous dès maintenant !

N.B. Pour tous ces cours, certains élèves pourraient être éligibles au programme d'aide financière

\*Prêts et bourses \* du ministère de l'Éducation.

\* Pour les résidents du Québec



COMITÉ DES VILLES  
Cœur des Vallées

www.cscv.qc.ca

# LA MAISON CHARRON TRANSFORMÉE EN ATELIER

Trois artistes vous attendent du 1er août au 25 septembre

Yannick Boursier

**Les amateurs de peinture pourront assister au travail de trois artistes peintres qui se produiront devant le public à la Maison Charron, dans le parc Jacques-Cartier, qui a été transformée, jusqu'au 25 septembre, en atelier.**

Ces trois artistes de la relève, Claude Marquis, Jean-François Provost et Dominik Sokolowski disposeront donc d'un atelier de création pour créer leur œuvre. Cet atelier sera accessible aux visiteurs tous les mercredis et jeudis de 16 h à 21 h et les samedis de 12 h à 16h. «Ce sera un endroit où les artistes vont venir travailler en conjonction avec le public»,

a confié la conseillère Louise Poirier.

La transformation temporaire de la Maison Charron, lieu patrimonial de la ville de Hull, répond aussi à trois objectifs importants. «Ça répond à un besoin des artistes d'être dans la communauté, a indiqué Louise Poirier. Ça met en valeur un endroit fort riche au niveau patrimonial et ça va permettre aux citoyens et aux touristes de venir rencontrer les artistes.»

«C'est une initiative qui va nous donner une plus grande visibilité, a avoué Jean-François Provost. En Outaouais, il n'y a pas beaucoup de lieu où l'on peut produire et ceux qui existent coûtent beaucoup de sous.»

Ce nouveau site va surtout aider les



**JEAN-FRANÇOIS PROVOST, Dominik Sokolowski et Claude Marquis vous invitent à venir les voir à l'œuvre à la Maison Charron.** Photo : Yannick Boursier

trois artistes à laisser aller leurs pulsions. «Un artiste, ça a besoin de créer, a indiqué Jean-François Provost. Quand on ne crée pas, on devient angoissé. Ça va nous permettre de lâcher nos pulsions pour deux mois.»

**Des visites qui ne dérangeront pas**

Pour les trois artistes, cette expérience leur permettra aussi d'apprendre à travailler ensemble et à travailler avec le public. «Avant de se regrouper ici, je connaissais bien Dominik, mais Claude je viens tout juste de la connaître, a confié Jean-François Provost. On va apprendre à travailler tous ensemble.»

Quant à la présence du public, ce dernier n'est pas trop inquiet à l'idée de travailler sous le regard des visiteurs. «On a eu le même genre d'expérience à l'Université, ce ne sera pas nécessairement dérangeant», a-t-il expliqué.

Au bout des deux mois de travail, les œuvres qui auront été peintes par les trois artistes vont prendre le chemin de Rivière-du-Loup, qui a accepté de s'associer avec Hull pour présenter une exposition à la Maison de la Culture de Rivière-du-Loup.

S'il s'agit d'une première tentative pour la ville de Hull, il ne s'agira sûrement pas de la dernière. «J'ai un souhait, c'est qu'on devienne un peu comme à Québec avec des coopératives d'artistes où les gens pourront se promener et visiter», a confié Louise Poirier.



## Ma chronique ANTIROUILLE

pour que votre voiture reste jeune plus longtemps!

par Bruno St-Onge, président

### Recherchez des garanties vraiment... garanties!

Dans les années 80, les plaintes concernant des garanties anti-rouille ont envahi les associations de protection des consommateurs. C'est que de nombreux garages, qui s'étaient prétendus spécialisés, fermaient leurs portes. Voilà qui met en relief un point fondamental : la crédibilité du commerçant. Est-il spécialiste ou est-ce qu'il fait de l'anti-rouille pour arrondir ses fins de mois? Depuis quand a-t-il pignon sur rue? Emploie-t-il au moins (chiffres?) litres d'un produit reconnu et suffisamment fluide pour pénétrer les moindres recoins du métal? Voilà autant de questions importantes, alors qu'un grand nombre d'entreprises vous proposent des traitements anti-rouille.

Une bonne garantie comporte peu de clauses d'exclusion, permet au consommateur de s'adresser à plus d'un lieu de service, et sa durée dépasse évidemment celle de la garantie du fabricant (qui est en général d'au moins cinq ans). Idéalement, la garantie doit être transférable si vous vendez votre véhicule. Un conseil d'ami : n'oubliez pas de lire les petits caractères!

#### La garantie d'Antirouille Métropolitain

Dans notre entreprise, nous accordons la plus grande importance à la garantie que nous offrons gratuitement à nos clients propriétaires d'un véhicule neuf. Notre garantie leur permet de conserver longtemps leur voiture ou camion, car elle est valide – et transférable à un nouveau propriétaire – tant que le véhicule couvert reçoit un traitement tous les ans, ce qui lui assure donc un maximum de protection en tout temps.

Il s'agit d'une garantie de réparation : tout endroit perforé sera réparé à nos frais à n'importe laquelle de nos 11 succursales. Elle couvre les dommages de la rouille survenant de l'intérieur vers l'extérieur aux endroits traités.

Notre garantie vous assure donc de repartir l'esprit en paix, au volant d'un véhicule qui ne rouillera pas. Profitez-en!



www.antirouille.com 1 866 antirouille (268-4768)

Cette offre spéciale se termine le 17 août  
traitement complet pour seulement: **6550\$** + taxes

530, boul. Gréber, Gatineau (819) 246-7878

## Le virage à droite ne cause pas de problème en Outaouais

Yannick Boursier

**Mis en place en Outaouais au mois de janvier pour une durée d'un an, le projet pilote sur le virage à droite aux feux rouges a donné de bons résultats, puisqu'un seul accident est relié à ce phénomène dans les trois grosses villes de l'Outaouais.**

C'est à Gatineau que cet accident a été recensé. «Nous avons eu seulement un accident relié aux virages à droite aux feux rouges, a indiqué le capitaine Serge Lamoureux de la police de Gatineau-Métro. Cet accident n'avait pas rapport avec des piétons cependant.»

En sept mois, la ville de Gatineau a remis seulement sept constats d'infraction à des automobilistes qui ne se sont pas conformés à l'interdiction de tourner à droite, ou qui n'ont pas suivi les règles qui demandent d'arrêter avant de tourner et donner la priorité aux piétons.

Du côté hullois, seule une plainte d'un piéton est à porter au dossier des virages à droite. «À Hull, tout fonctionne très bien, a indiqué Denis Charron du Service de police. Nous

n'avons pas eu d'accident relié au virage à droite aux feux rouges.»

Même son de cloche du côté de la Sécurité publique d'Aylmer. «L'expérience est positive, a confié André Langelier. Il n'y a eu aucun accident, aucune plainte, en général, nous n'avons pas eu de problème.»

«Les automobilistes se conforment assez bien, a ajouté Denis Charron. Notre recommandation est positive.» Ce succès n'est pas une surprise, estime André Langelier. La proximité de la région avec l'Ontario donnait déjà une expérience aux automobilistes. «Les gens étaient déjà habitués à ce phénomène, ils savaient quoi faire», a-t-il indiqué. «Ça évite aussi beaucoup de problèmes aux gens qui n'ont pas à attendre à la lumière», a pour sa part souligné le capitaine Lamoureux.

Les bons résultats obtenus jusqu'à maintenant font dire à Denis Charron que le virage à droite aux feux rouges sera bientôt permis dans presque toutes les villes du Québec. «Je pense que le gouvernement va adopter cette méthode, sauf peut-être pour certaines villes comme Montréal», a-t-il confié.

## AGENCE SANTÉ



OUTAOUAIS



Notre équipe qualifiée prodigue des soins de santé à domicile jour et nuit, à l'endroit et au moment qui vous convient.

Contactez M. Louis Sabourin au 246-1110

www.agencesante.com

**Conférence**  
"Le Rêve, un message personnel à ouvrir"

Le Centre d'éducation en santé holistique vous présente la conférence "Le Rêve, un message personnel à ouvrir", le vendredi 10 août à 19 h. Cette conférence permettra de découvrir les différentes facettes du monde du rêve. Elle se tiendra au Centre d'éducation en santé holistique, 8, rue Demontigny à Hull. Réservez votre place au 777-1341.

**Vente de garage**  
d'Animation 55 Plus

Il y aura une vente de garage et une vente d'artisanat au profit d'Animation 55 Plus, le 16 septembre de 9 h à 17 h à la Cabane en bois rond, 331, Cité-des-Jeunes. L'activité aura lieu à l'intérieur. Vous pouvez réserver vos tables dès maintenant en appelant le 771-6609 ou Rollande au 771-9801 ou Yolande au 778-0735. 20 \$ pour une table ou deux pour 35 \$. Les dons d'articles neufs ou usagés sont acceptés (sauf vêtement).



C'est avec un immense plaisir que M. Leblanc a accepté la présidence d'honneur de la toute première Classique de golf "Mathieu-Froment-Savoie" qui se déroulera au club de golf Kingsway, le 16 août prochain.

En tant que directeur général du centre commercial Les Galeries Aylmer, M. Leblanc a eu l'occasion de participer à plusieurs activités de collectes de fonds pour différentes causes sociales et communautaires partout en Outaouais. Il désire féliciter la direction et le conseil d'administration de la Maison Mathieu-Froment-Savoie pour leur excellent travail dans l'organisation d'événements à succès, qui ont pour but d'assurer la survie de ce centre alternatif de soins palliatifs situé à Aylmer et qui dessert la population de l'Outaouais.

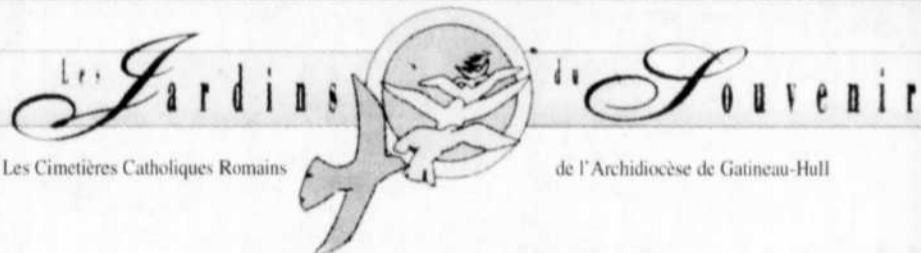
Cette première Classique est vouée à un énorme succès et l'ensemble de la population est invitée à participer en formant un quatuor.



Vous remerciant à l'avance de votre participation à une cause qui mérite toute votre attention.

Guy Leblanc  
Président d'honneur

Réervations :  
684-4466



Les Cimetières Catholiques Romains

de l'Archidiocèse de Gatineau-Hull

75, boul. Fournier, Hull (Québec) J8X 3P5  
(819) 778-1515

**CÉRÉMONIES COMMÉMORATIVES  
AUX CIMETIÈRES - 2001**

**St-Rédempteur - 25, boulevard Cité-des-Jeunes, Hull**

Liturgie de la parole - 19 août 2001 à 14 h

En cas de pluie annulée et non reportée

Le cimetière sera fermé aux véhicules entre 13 h et 15 h

**St-François de Sales - boulevard Archambault, Gatineau**

Messe - 9 septembre 2001 à 12 h

En cas de pluie à l'église St-François de Sales (1, rue Jacques-Cartier, Gatineau, Qc)

Le cimetière sera fermé aux véhicules entre 11 h et 13 h

**Notre-Dame - 75, boulevard Fournier, Hull**

Messe - 9 septembre 2001 à 15 h

En cas de pluie annulée et non reportée

Le cimetière sera fermé aux véhicules entre 14 h et 16 h

À cette occasion, le bureau des cimetières ainsi que la chapelle seront ouverts

**St-Jean-Marie Vianney - boulevard Labrosse, Gatineau**

Messe - 16 septembre 2001 à 11 h

En cas de pluie à la cathédrale St-Jean-Marie-Vianney (160, rue Laval, Gatineau, Qc)

Le cimetière sera fermé aux véhicules entre 10 h et 12 h

**St-Paul - Route 148 (chemin Aylmer), Aylmer**

Liturgie de la parole - 16 septembre 2001 à 14 h

En cas de pluie à l'église St-Paul (61, rue Notre-Dame, Aylmer, Qc)

Le cimetière sera fermé aux véhicules entre 13 h et 15 h

**SEARS**



Nos prix ont  
chuté!

Seulement **9¢**  
la minute!

Avec SearsConnect<sup>SM</sup>, l'un des plus grands détaillants d'interurbains au Canada, vous en avez toujours pour votre argent. Et maintenant, c'est encore mieux!

- Seulement 9 ¢ la minute pour les appels au Canada et aux États-Unis
- Appelez en tout temps, nuit et jour, pour les mêmes tarifs super!
- Pas de frais mensuels, d'activation ou minimums.
- Les appels interurbains vous sont facturés sur votre relevé Sears... simple et pratique!
- Accumulez des points du Club Sears pour chaque dollar dépensé!

En plus, les tarifs internationaux s'appliquant à 18 pays sont encore plus bas!

Pays	Nouveau tarif	Ancien tarif	Pourcentage de réduction
Allemagne	12 ¢	20 ¢	40 %
Australie	18 ¢	25 ¢	28 %
France	12 ¢	20 ¢	40 %
Hong Kong	12 ¢	19 ¢	37 %
Japon	25 ¢	49 ¢	49 %
Royaume-Uni	10 ¢	12 ¢	17 %

Pour les tarifs d'autres pays, téléphonez au 1.866.777.8219.

Téléphonez au **1.866.777.8219** dès aujourd'hui!

**SEARS**  
**Connect**  
www.sears.ca

Le crédit doit être approuvé. Le compte Sears des clients de SearsConnect doit être valide.

# sports experts®

# Grande vente de Hockey

Produits disponibles au magasin de Hull seulement

**49<sup>99</sup>**  
**CCM HT2**  
 Casque  
 Rég. 54<sup>99</sup>  
**CCM**

**36<sup>99</sup>**  
 Épargnez plus de **45%**  
**ITECH SP355**  
 Épaulettes pour senior  
 Rég. 69<sup>99</sup>  
**ITECH**

**49<sup>99</sup>**  
 Épargnez **50%**  
**NIKE Ignite 3**  
 Modèle 2000  
 Gants en cuir 12"  
 pour junior  
 Rég. 99<sup>99</sup>

**49<sup>99</sup>**  
 Épargnez **50%**  
**SHER-WOOD 5000**  
 Gants en cuir 15"  
 Rég. 99<sup>99</sup>  
**SHER-WOOD**

**59<sup>99</sup>**  
 Épargnez **50%**  
**DR ST1450**  
 Gants en cuir 14", 15"  
 Rég. 119<sup>99</sup>  
**DR**

**64<sup>99</sup>**  
**EASTON X-Treme**  
 Gants 14,5"  
 Rég. 69<sup>99</sup>  
**EASTON**

Au bas prix de  
**79<sup>99</sup>**  
**BAUER HH4000**  
 Casque  
**BAUER**

**20%** de rabais sur tous les bâtons, palettes et manches

**24<sup>99</sup>**  
 Épargnez **50%**  
**DR Storm**  
 Sac de hockey 32" x 15" x 15"  
 Rég. 49<sup>99</sup>  
**DR**

**24<sup>99</sup>**  
 Épargnez plus de **40%**  
**EASTON**  
 Sac de hockey pour junior 32" x 15" x 15"  
 Rég. 44<sup>99</sup>  
**EASTON**

Venez voir notre sélection d'équipements et d'uniformes d'équipe

**89<sup>99</sup>**  
 Épargnez **10\$**  
**BAUER HP1000**  
 Pantalon pour senior  
 Rég. 99<sup>99</sup>  
**BAUER**

**29<sup>99</sup>**  
 Épargnez plus de **10%**  
**EASTON EP X-Treme**  
 Protège-coudes pour senior  
 Grands: Petit, grand  
 Rég. 34<sup>99</sup>  
**EASTON**

**9<sup>99</sup>**  
 Épargnez plus de **40%**  
**SHER-WOOD Pro 5000**  
 Bâton pour junior  
 Rég. 17<sup>99</sup>  
**SHER-WOOD**

**34<sup>99</sup>**  
 Épargnez plus de **40%**  
**HESPELER RTX**  
 Sac de hockey avec poches 41" x 16" x 17"  
 Rég. 59<sup>99</sup>  
**HESPELER**

**99<sup>99</sup>**  
 Épargnez **20\$**  
**CCM HP220**  
 Pantalon pour senior  
 Rég. 119<sup>99</sup>  
**CCM**

**14<sup>99</sup>**  
 Épargnez **25%**  
**SHER-WOOD**  
 Bâton pour senior  
 Rég. 19<sup>99</sup>  
**SHER-WOOD**

**89<sup>99</sup>**  
 Épargnez **50\$**  
**CCM Tacks 152**  
 Patins pour junior  
 Rég. 139<sup>99</sup>  
**CCM**

**179<sup>99</sup>**  
 Épargnez **150\$**  
**EASTON Ultra Comp**  
 Modèle 1999  
 Patins pour senior  
 Rég. 329<sup>99</sup>  
**EASTON**

**179<sup>99</sup>**  
 Épargnez **120\$**  
**BAUER 3000**  
 Modèle 2000  
 Patins pour senior  
 Rég. 299<sup>99</sup>  
**BAUER**

**119<sup>99</sup>**  
 Épargnez **10\$**  
**BAUER Supreme 1000**  
 Patins pour junior  
 Rég. 129<sup>99</sup>  
**BAUER**

**199<sup>99</sup>**  
 Épargnez **30\$**  
**BAUER Supreme 1000**  
 Patins pour senior  
 Rég. 229<sup>99</sup>  
**BAUER**

**44<sup>99</sup>**  
 Épargnez **10%**  
**EASTON SG X-Treme**  
 Jambières pour senior 14", 15", 16"  
 Rég. 49<sup>99</sup>  
**EASTON**

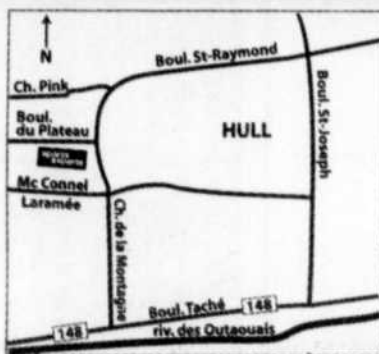
## Ensemble pour junior

Obtenez votre carte d'aiguisage de patins **10** aiguisages pour **20<sup>00</sup>** taxes incluses

**266<sup>89</sup>** Prix régulier de l'ensemble  
**199<sup>99</sup>** PRIX VEDETTE  
**ITECH HC1505** Combo casque et grille  
**CCM B-SP152** Épaulettes  
**CCM B-EP152** Protège-coudes  
**CCM B-SG152** Jambières 7", 8", 9", 10"  
**CCM C-HP120** Pantalon  
**CCM HG152** Gants 9", 11"  
**ITECH NJ8** Protège-cou avec bavette  
**PROTEX 340** Ensemble d'accessoires  
**HESPELER Max** Sac de hockey 36" x 15" x 14"  
**IN GLAS CO** Rondelle et bouteille

# sports experts®

Un seul endroit!  
**HULL Méga Centre de la Montagne**  
 25, boul. du Plateau  
 (819) 777-2222



Du sport et plus encore



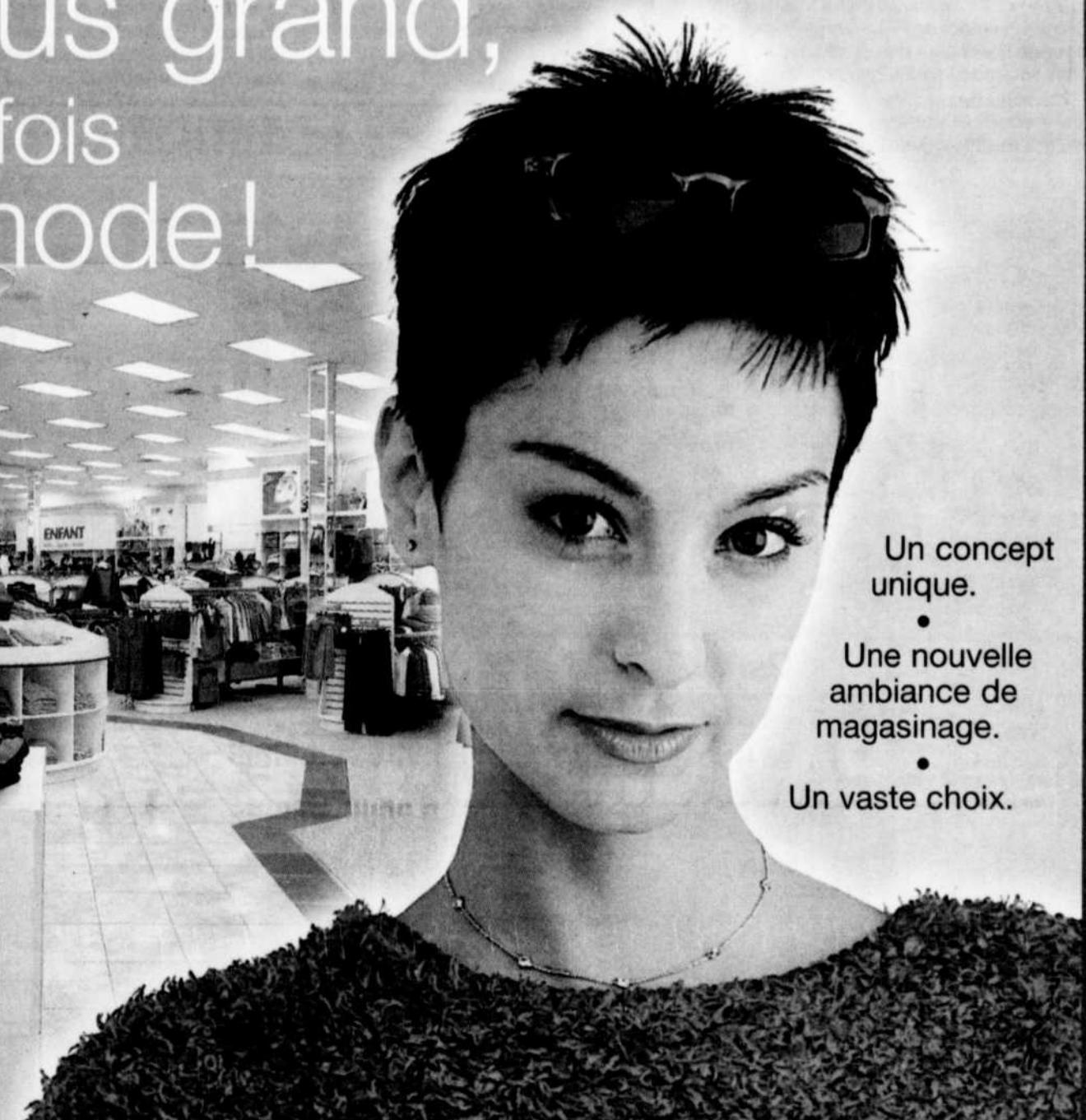
Offre de base: 1 mille de récompense AIR MILES™ pour chaque tranche d'achat de 20\$ (avant taxes).

Prix en vigueur jusqu'à épuisement de la marchandise. Tous les modèles, couleurs ou grandeurs ne sont pas nécessairement disponibles. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités. Les produits illustrés servent à titre de référence seulement et peuvent être différents des produits annoncés.  
 — Marque déposée/de commerce d'AIR MILES International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par Loyalty Management Group Canada Inc. et par Le Groupe Forzani Ltée. Les milles de récompense ne s'appliquent pas sur les achats de certificats-cadeaux, les locations et les services. Les offres promotionnelles ne peuvent être jumelées à aucune autre offre promotionnelle AIR MILES.

Dès le lundi 13 août  
grande ouverture

Trois fois plus grand,  
trois fois  
plus mode!

Venez découvrir le plaisir  
de magasiner...  
dans le **plus grand**  
magasin de vêtements  
pour la famille.



Un concept  
unique.

•  
Une nouvelle  
ambiance de  
magasinage.

•  
Un vaste choix.

Le plus **grand magasin** de vêtements mode pour **toute la famille!**

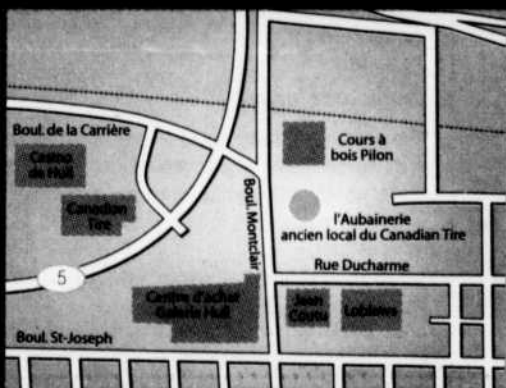
**NOUVEL HORAIRE**

Lun. à ven. 9h30 à 21h00  
Sam. 9h30 à 17h00  
Dim. 10h00 à 17h00

- Plan mise de côté.
- Certificats-cadeaux disponibles.
- Échange ou remboursement avec coupon de caisse.
- Carte de débit et chèques de TPS ou d'allocation familiale acceptés.

**L'AUBAINERIE** **CONCEPT**  
*Mode*

Mon style. Mon prix.



**NOUVELLE ADRESSE:**

9, boulevard Montclair, Hull (819) 770-6886

[www.aubainerie.com](http://www.aubainerie.com)



Jacques Blais  
Éditeur

# D'UNE OREILLE à l'autre

Toute une surprise attendait notre collègue Anick Charette, samedi, lors de son anniversaire. Pour ses 23 ans, elle a reçu un gâteau d'anniversaire orné d'une bague et d'une demande en mariage de son copain Guy Gosselin. Félicitations aux futurs mariés et longue vie à deux.

\*\*\*

M. Yves Guérin, un Hullois fier de l'être, a célébré son 82e anniversaire de naissance le 2 août dernier. M. Guérin, on vous souhaite beaucoup de santé.

Le volubile retraité Claude Quinn à lui aussi vieillit d'une année, mais à le voir aller, il semble rajeunir. Bonne fête!

Pierre St-Aubin était déguisé lors du party d'été de l'équipe du Régional la semaine dernière surtout en fin de soirée.

\*\*\*

La chambre immobilière tiendra son 25e tournoi de golf le 6 septembre prochain. Pour information, composez le 771-5221 ou le 561-8055.

\*\*\*

La Société canadienne du cancer organise son 4e tournoi de golf annuel sous la présidence d'honneur de Guy Lafleur le 6 septembre prochain. Pour information, composez le 777-4428.

Le maire hullois Yves Ducharme sera dans la marmite lors du bien cuit bénéfice au profit de la fondation du CHSLD de Hull. Vous pouvez vous procurer des billets en composant le 771-1112 poste 328.

\*\*\*

L'association Les intrépides de George Vanier organise un souper bénéfice au profit de l'école primaire St-Paul et oui, vous l'avez deviné, sous la présidence du maire Ducharme. Pierre Philion et Denise Gagné travaillent en collaboration pour cette activité. Vous pouvez les rejoindre au 777-6603 ou 778-3476.

C'est le 20 août que se tiendra le tournoi de golf bénéfice organisé par Le Bifithèque au profit de l'Hôpital des enfants et la Fondation du Centre hospitalier des Vallées de l'Outaouais. Pour information: Marc Lamontagne au 777-3727.

\*\*\*

Marc Carboneau et Denis Rochon ont remporté les honneurs du Classique coco open, cuvée 2001. L'équipe favorite, Charles Masse et Benoit Desjardins, n'a pas supporté la pression.

\*\*\*

Le comptable Pierre Rochon a fondu durant l'été. Ses adversaires au squash n'ont qu'à bien se tenir. Ce message est pour Darrel Corcoran.

\*\*\*

Shawn Lyons attend toujours au bar que Jacques Blais le retrouve pour une bière.

\*\*\*

Un Pharmaprix va s'installer à Aylmer en face du Canadien tire. Ça fera trois pharmacies dans un même périmètre. Est-ce les clients qui vont profiter de cette concurrence?

## UN BON SERVICE PREND DU TEMPS. UN EXCELLENT SERVICE ÉPARGNE DU TEMPS.

### ENTRETIEN D'ÉTÉ

- Lubrification, huile et filtre • Inspection en 15 points comprenant batterie, liquide de refroidissement, pneus, essuie-glace, tuyaux et courroies • Permutation des pneus • Inspection des freins • Ajout de liquides
- Réglage de la pression de gonflage des pneus

# 39<sup>95</sup> \$\*

### ENTRETIEN DES FREINS POUR L'ÉTÉ



Remplacement des plaquettes ou des garnitures avant par des pièces DuraStop® ACDelco® • Appoint du liquide pour freins • Garantie limitée à vie sur les plaquettes et les segments • Garantie d'un an ou 20 000 km sur la main d'œuvre  
Usinage des disques et des tambours en sus, si nécessaire

# à partir de 119<sup>95</sup> \$\*

Offre valide sur la plupart des véhicules GM, sous réserve de certaines conditions. Ne comprend pas les véhicules commerciaux.

NOTRE RÉGLAGE DE LA GÉOMÉTRIE PAR ORDINATEUR AIDERA VOTRE VÉHICULE À OFFRIR UN MEILLEUR RENDEMENT ET À DURER PLUS LONGTEMPS.



## Service Goodwrench

Bien fait. À temps.



goodwrench.gmcanada.com 1-800-GM-DRIVE

\*Les concessionnaires GM participants peuvent déterminer leurs propres prix. Taxes en sus. La vidange d'huile comprend jusqu'à 5 litres d'huile moteur GM de première qualité. Offres valides pour la plupart des véhicules GM. Offres réservées aux particuliers. Consultez le conseiller technique pour de plus amples détails ou composez le 1-800-GM-DRIVE. Pour un temps limité seulement. \*DuraStop est une marque déposée de ACDelco.

### Une vie saine et le conseil de la semaine du



#### GUIDE D'ACHAT: Le maïs (blé d'inde)

##### Faites un bon choix

Rechercher des feuilles bien vertes et fraîches, des tiges humides et des épis bien couverts de grains charnus et juteux.

##### Manipulez avec soin

Envelopper les épis avec ses feuilles dans des essuie-tout humides et couvrir pour les conserver jusqu'à 2 jours au réfrigérateur. Pour utiliser, retirer les feuilles et les soies et trancher l'épi sur la longueur pour enlever les grains.

##### Savourez le goût

Le maïs en épis frais est formidable lorsqu'il est cuit au micro-ondes, au four, à la vapeur, au barbecue ou bouilli. Savourer avec du beurre légèrement sucré ou un peu de salsa.

##### Des valeurs avantageuses

- \* Une bonne source de folacine
- \* Une bonne source de vitamine C et de potassium

##### INFORMATION NUTRITIONNELLE

Par portion crue de 90 g (les grains d'un épi)	
Énergie	90 Cal/370 kJ
Protéines	2,9 g
Matières grasses	1,1 g
Glucides	17 g
Sodium	14 mg
Potassium	243 mg

##### Pourcentage de l'apport quotidien recommandé

Vitamine C	10%
Folacine	19%

##### Bonne journée fructueuse!

Si vous désirez d'autres renseignements, parlez au gérant ou communiquez avec moi au : randy.meltzer@sympatico.ca

Randy Meltzer,  
Dt. P. Nutritionniste corporative

www.marchefrais.com



# LES ANNONCES (819) 568-7097 PAR TÉLÉCOPIEUR (819) 568-7038

Revue Régionale

Transcontinental MÉDIAS

**PRIX POUR 1 JOURNAL:**  
5.98\$ pour 10 mots.  
44¢ du mot additionnel (taxes incluses)

**TARIFS AVANTAGEUX**  
Téléphonez-nous pour connaître nos tarifs combinés pour 2 journaux ou plus.

**31 JOURNAUX POUR VOUS SERVIR:**  
Basses Laurentides, Lanaudière, Laval, Montréal, Outaouais

**PRÈS D'UN MILLION DE FOYERS À VOTRE PORTÉE**



**IMMOBILIER** 100  
achat et vente

**IMMOBILIER** 200  
location

**MARCHANDISES** 300

**SERVICES** 400

**SERVICES PERSONNELS** 500

**SERVICES FINANCIERS** 550

**MARCHÉ DE L'EMPLOI** 600

**FORMATION/CULTURE** 700

**AVIS** 800

**VÉHICULES** 900  
achat, service, vente

**À NOS ANNONCEURS:**  
Assurez-vous que le texte de votre annonce est exact dès sa parution, sinon il faut nous en aviser immédiatement. En cas d'erreur, notre responsabilité se limite uniquement au montant de l'achat de la première semaine de parution de votre annonce.

**MARCHÉ DE L'EMPLOI:**  
Toute discrimination est illégale. Les postes offerts dans nos rubriques sont ouverts également aux hommes et aux femmes

Placez votre annonce sur nos sites INTERNET  
www.larevuegatineau.com  
www.leregionalfyler.com  
www.leregionalhull.com  
pour seulement 1.99\$ de + par semaine (taxes incluses).

**HEURE DE TOMBÉE: Lundi, 11h00**

**HEURES D'OUVERTURE**  
Le service téléphonique est ouvert du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00.

VISA MasterCard

**105 Propriétés à vendre**

1,2,3 clic! vendu.  
www.clicmaison2000.com Achetez, vendez, rapidement et efficacement, sans commission. Publicité très performante sur l'internet pour une visibilité maximum et pour économiser la commission. Texte descriptif complet, 9 photos, une pancarte, le tout seulement 149.95\$ et plus pour 6 mois. Résultat garanti!  
(514)990-CLIC(2542)

ANGERS: Unifamiliale 2 étages, 3 c.a.c., 1,400 carré, abri-auto, asphalte, clôturé. (819)281-8606

**150 Chalets à vendre**

A Val-de-Bois: chalet 4-saisons, 3 grandes chambres, piscine hors-terre, remises, accès lac, (57.000\$), (450)628-5988

**160 Terres à vendre**

LAC 31 Miles: 1.6 acre, 114' façade sur le lac, 38,500\$/ négociable, (819)465-2556

TERRAINS résidentiels avec services, (819)246-4114

**165 Terres à vendre**

MASSON: Angers, terre de 155 arpents en culture, 110 drains, 48 en bois, étalé pour 100 têtes, fonctionnelle, bonne maison. Agri-Immobilier Provincial, courtier, 1-450-796-2557

**GATINEAU**  
Avec tous les services

**UNIFAMILIALE TERRAIN**

- financement facile
- frais de notaire inclus
- prêt à bâtir
- rue Du Volier

à partir de  
**17 900\$**  
665-0136

**205 Logements/ appartements à louer**

**205 Logements/ appartements à louer**

**Aylmer Arms app.**

Retraité(e)s et semi-retraité(e)s  
55 ans et plus autonomes

**Garçonnière**  
1 ch. à coucher  
chauffée, éclairée  
réfrigérateur, cuisinière

2 salles de loisirs avec foyer • Plusieurs extra  
Tranquillité assurée.  
Près de 3 centres d'achat

**(819) 684-5121**

**230 Logements/appartements/ propriétés recherchés à louer**

RECHERCHE appartement, 2 chambres pour septembre, (819)771-0315

**245 Chambres et pensions à louer**

POUR retraités(es): chambre/ pension/ soins nécessaires. Respect d'autonomie, Aylmer, (819)777-0646

**370 Matériaux de construction**

SCIERIE PORTATIVE: 4995\$. Le tout nouveau Super LumberMate 2000. Des capacités plus larges et plus d'options. Les Industries Norwood Inc., fabricant de scieries portatives, de débûcheuses et de skidders pour VTT. Renseignements gratuits, 1-800-408-9995, ext.400-QN

**385 Piscines**

PISCINE hors-terre 18'. Avec accessoires, 300\$. Après 18h00: (819)669-7042

**404 Services domestiques offerts**

DAME pour entretien ménage. Honnête, minutieuse Ponctuelle. Bonnes références, (819)663-5598, (819)790-9972

**307 Appareils électroménagers**

ENTRETIEN ménage à domicile. Expérience. Fiable. Références. (819)243-1727

**309 LA BONNE AFFAIRE 199 seulement (article 250 et moins)**

**LA BONNE AFFAIRE**

Rubrique 309

2.99\$/10 mots

0.30\$ le mot additionnel

Un article de 250\$ et moins

(Particuliers seulement)

**C.C. REMISES**

Remises de toutes grandeurs,

faites sur place,

ou faites à votre domicile.

**986-7638**

-CONGELATEUR 7 pi cu, 2 ans, 150\$

-Piano antique, 2,000\$, (819)986-6679

ADAM et Eve, Nudisme, gens libérés, chalet à louer, tentes et roulottes. Bienvenue, brochure gratuite, 1-819-336-4320

GIUITARE acoustique Takamine, 6 cordes, avec étui, 600\$. Bicyclette d'exercices 125\$. (819)663-3709

ORGUE "Yamaha" à 2 claviers, 300\$. (819)246-1452

**312 Accessoires de bébé**

-POUSSETTE "Brio" -Poussette double, -Chaise haute, -Parc, -Vêtements garçon et fille 0-4 ans, -Jouets. Excellente condition, (819)561-5261

**345 Antiquités**

12e plus grande expo-vente extérieure d'antiquités-objets collection Province Québec, 18-19 août, 9AM, Parc Seaway St-Lambert, sortie Notre-Dame, autoroute 132, Entrée \$5, Tél/Fax (450)656-5234, 9AM, Entrée \$5, Tél/Fax: (450)656-5234

**310 Divers à vendre**

**310 Divers à vendre**

**ÉQUIPEMENT**

Forklift Daewoo G25 Year2000 propane 5000 lbs, capacité 1000 hrs usage, triple stage upright

Prix coûtant 31 963.00 \$

Prix de vente sans taxe 25 000.00 \$

Soudeuse à gaz 1999 \*8500 champion 16

Prix coûtant 4 347.95 \$

Prix de vente sans taxe 3 500.00 \$

(utilisé comme génératrice seulement pendant 18 mois)

Remorque plateforme 8pi. largeX20pi. long. 10 000 lbs

freins électrique, 2 essieux de 15"

Prix neuf 8 000.00 \$

Prix demandé 5 300.00 \$

Remorque plateforme 8pi. largeX20pi. long. Fabriqué pour Pontoon. Peut être modifié, 1 winch électrique + 1 winch à la main, 2 essieux de 10"

Prix demandé 2 400.00 \$

Remorque plateforme 7pi. largeX16pi. long., 3 essieux de 10", 6000 lbs.

Prix demandé 2 400.00 \$

Remorque avec cotés de 24"X6 pi. largeX8 pi. long

Fabrication totale en acier + avec bascule. 1 essieux sur pneu de 14". Capacité de 2000 lbs. 1 winch à la main.

Prix demandé 1 200.00 \$

Fendeuse à bois, sur essieux et pneu de 14". Moteur à gas de 8 force, capacité de 28"

Prix demandé 2 400.00 \$

Bateau aluminium 14 pi. Princecraft avec moteur 9.9 Mercury.

Prix demandé 1 700.00 \$

Yamaha 2 roues motrice avec trailer pour en arrière « avec bascule »

Prix demandé 2 000.00 \$

Scie à chaîne Johnse Red 18"

Scie à chaîne Stihl 18"

250.00 \$

Débûcheuse à gas 250.00 \$

Débûcheuse lame 10" 250.00 \$

Extincteur à feu Large 75.00 \$

Extincteur à feu Médium 50.00 \$

3 agrafeuse à bois avec agrafe 75.00 \$

1 cloueuse à bois 2"8" à 3/2" «Paslode»

1 set de torche à souder 50 pi avec cadrans

**ÉQUIPEMENT DE FERBLANTERIE**

**À ÊTRE VENDU TOUT ENSEMBLE**

Pieuse 18 ga. 96" long

Pieuse à boîte 14 ga. 72" long

Coupeuse électrique 36" 22 ga. + 24ga.

Coupeuse à pied 36" • Coupeuse à pied 30"

Étagère pour tôle 36"largeX96"longX36"haut

Étagère pour tôle 48"largeX108"longX72"haut

Pittsburgh lock machine 24 ga.

Rouleau de 36" large

Pieuse à agrafe

Fermeuse à tuyau rond • tacleuse à métal.

Mélange de petits outils de Ferblantier

Hand Jigger Lift-Rite

Band Saw Rockwell-Beaver

**819-663-3503**

**404 Services domestiques offerts**

**Chiffon Doré**

**Gatineau (Le) inc.**

• Service professionnel d'entretien ménage résidentiel

• Nettoyage hebdomadaire bi-mensuel

• Grand ménage vitre, murs, plafonds, Estime téléphonique rapide et efficace

**561-0851**

**412 Santé**

THERMO-LIFT gros/ détail, j'en ai encore. Jean Echantillons gratuits, (819)561-5411, (613)799-5167

**424 Astrologie/occultisme**

\*\*\*\*JO SOLEIL voyante, amour, santé, argent, trouve les solutions à vos problèmes. Consultation en direct, 24h/24, 7 jours/7, 4.25\$/min, 18 + 3 voyants à votre écoute, 1-900-451-8883. Pour info gratuite (514)869-8435  
http://pages.inf.net/josoleil/

**424 Astrologie/occultisme**

ASTRO-CLUB, ligne de voyance en direct 24 heures à seulement 2.85\$/min. Consultez dès maintenant Tina, Jean, Toala et Diane, tarologues d'expérience au 1-900-830-6767. Spécial: Gratuit 1-800-799-6395, écoutez les voyants disponibles gratuitement. Clinique d'ésotérisme du Québec, Louise Hély (madame minou) 1-900-561-1212, 4.89\$/min. Gratuit: (514)768-2000 (Montréal et 450), Ex: 1-800-799-6395, visa, master, 2.59\$/min. (+taxes)  
www.predictions2000.com

**446 Peinture/décoration**

PEINTURE, gyproc, joints, plafonds décoratifs, 30 ans d'expérience. Estimation gratuite, (819)669-9104

**474 Terrassement/paysagiste**

FÉRAIS tonte de pelouse, Entretien d'arbustes, Entretien général extérieur Michel, (819)663-1149

**510 Agence de rencontres avec permis**

**510 Agence de rencontres avec permis**

**515 Messages particuliers**

**605 Emplois divers**

**530 Escorte/occasionnelle**

LINDA se déplace 24h., 7/7, (514)947-3387, couples, chèques, cartes, (514)861-7332. Engageons.

**424 Astrologie/occultisme**

**12 MINUTES GRATUITES VOYANCE-TAROT-NUMÉROLOGIE JUSTINE**

42 ans d'EXPÉRIENCE en voyance

Mes collègues sont: MINDY ET MME CLAUDETTE

Nous sommes de véritables voyantes hautement qualifiées.

Vous serez surpris par l'extrême précision de nos prédictions.

AMOUR-ARGENT-SANTÉ-CHANCE 1-900-451-5276

**Maître DABO**

25 ans d'expérience

GRAND VOYANT MEDIUM AFRICAÏN

Célèbre pour son efficacité, spécialiste de problèmes sentimentaux, retour d'affection, êtres aimés, argent, travail, examen, succès, fidélité, sens des affaires, protection contre les ennemis, résultats 100% garantis (même semaine). Résoudre cas très spéciaux.

(819) 778-6754 HULL

**CERTAINS PROBLÈMES NE S'ARRANGENT JAMAIS SEUL, ILS ONT BESOIN D'UN COUP DE POUCE.**

**CÉLÈBRE VOYANT, MEDIUM, ASTROLOGUE**

Très connu pour ses excellents travaux et l'efficacité de ses dons. Sérieux et rapide: Amour, Affection, Chance, Travail, Commerce, Santé, Nervosité, Timidité, protection et désenvolement. Retour de la personne aimée. Résout aussi certains cas très spéciaux. En toute confiance et secrets respectés.

Monsieur Touré

Hull (service bilingue) (819) 771-0025 Fax: 771-0594

**580 Occasions/propositions d'affaires**

REVENUS nets ++50,000\$ annuel. Soyez votre propre patron. Vente de nourriture sèche pour animaux. Territoire protégé. Franchises disponibles. Investissement minime. Informations Robert Beaudoin (450)462-0056

**605 Emplois divers**

A temps partiel, sans qu'il vous en coûte un sou, pour visiter les commerces de votre quartier, gagnez 6\$ par commerce qui acceptera en cadeau une cassette vidéo-dans (valeur de 20\$) pour placer une affiche dans sa vitrine, offrez-lui (en consignation) 5 cassettes vidéo-danse qui lui rapportera du 40% de profit, vous pouvez en vendre à vos parents, amis, associations en promotion à 5\$ votre coût 2\$. Gérard Contant, 2021 Aylwin, Montréal, H1W 3C4; (514)623-1010, internet: www.canad-a-mérica.com

CHOCOLAT qualité de luxe, souvent imité, jamais égalé depuis 1982. Vends tablettes de chocolat et fais-toi FULLSSS pour acheter ce que tu veux. Gérants d'équipes avec expérience recherchés. Possibilité levées de fonds. (514)277-0083 ou 1-800-561-2395

**510 Agence de rencontres avec permis**

**510 Agence de rencontres avec permis**

**635 Coiffure/beauté/esthétique**

NOUVEAU salon Gatineau, 4 coiffeuses(eurs) dynamiques demandées(es) 2 pour hommes/ 2 pour femmes. 1 technicienne en pose d'ongles. (819)827-0531

**940 Tracteurs/machinerie agricole**

URGENT besoin; acheteurs: pépines, bulldozers, "skidders", trailers avec chargeuse et tracteurs de ferme. Payons bon prix, comptant. (819)353-1777

**705 Cours**

CHANT, enseignement complet, débutants(es), professionnels(ies). Tous âges, préparation concours, auditions, démos. "Coaching" pour auteurs, compositeurs, évaluation gratuite, (819)682-7747

**945 Achat d'autos**

**AUTOS DEMANDÉES**

89 en montant

10 000\$ et moins

accidentées ou non

819-682-3031

819-664-1150

MUSIQUE, cours à domicile, guitare, claviers, chant, saxophone, flûte, trompette. Tous âges, évaluation gratuite, (819)682-3333

**940 Tracteurs/machinerie agricole**

JE SUIS ACHETEUR DE TRACTEURS DE FERME: de toutes sortes ainsi que: "bulldozers", pépines, "timber jack", "skidders", machinerie forestière, engins stationnaires, etc. (819)364-2666 Yvan, (819)364-2021 Gervais

**515 Messages particuliers**

**605 Emplois divers**

**Levi's**

**L'ENTREPÔT®**

Entrepôt de mode unisexe est à la recherche de candidats/es pour combler les postes suivants:

➢ Assistant/e-Gérant/e

➢ Vendeur/euse temps plein

➢ Commis à la réception des marchandises

**NOUS OFFRONS:**

• Flexibilités des heures

• Possibilité d'avancement

• Environnement de travail dynamique et positif

Se présenter au magasin

Levi's L'Entrepôt

25 Du Plateau

(819) 778-2318

**975 Divers**

**Hydroponique**

• Aéroponie

• Système d'éclairage

• Produits Horticoles

1695, Atmec Local 3

Gatineau (Québec)

**Hydromax**

663-7470

**985 Autos**

# BABILLARD

AYLMER - HULL

## Épluchette de blé d'inde

Le conseil des Chevaliers de Colomb de Saint-Jean-Bosco vous invite à la quatrième édition de l'Épluchette de blé d'inde/ journée familiale, qui aura lieu le 25 août de 11 h à 23 h. L'entrée est gratuite. Maquillage, jeux d'enfants, soirée musicales et bien d'autres activités. Pour information, Lionel Demers, 777-9213 ou Gilbert Parent 772-2206.

## Retrouvailles de l'école Casselman

Le Comité organisateur des Retrouvailles de l'école secondaire Casselman invite à une rencontre de groupe les élèves de la classe 82-86. Cette rencontre se tiendra le samedi 18 août dès 13 h au domicile de Denis Drouin, 1241, route 400 à Casselman (613)

CANADA  
PROVINCE DE QUÉBEC  
COUR DU QUÉBEC  
"Procédure allégée"  
DISTRICT DE HULL  
NO : 550 22-003460-001

RICHARD G. THÉRIAULT  
Demandeur,  
c.  
MICHEL MASSIE & ALS  
Défendeur.

ORDONNANCE  
Ordre est donné à MICHEL MASSIE de comparaître personnellement ou de vous constituer un nouveau procureur dans un délai de vingt (20) jours de la publication de la présente ordonnance dans :

LE RÉGIONAL DE HULL.

PRENEZ AVIS qu'une copie dudit avis de se constituer un nouveau procureur a été déposée à votre intention au greffe de cette Cour du district de Hull.  
Vous êtes de plus avisé qu'à défaut par vous de signifier ou de déposer votre comparution ou votre contestation dans les délais prévus, le demandeur pourra obtenir contre vous un jugement par défaut.

HULL, le 26 juillet 2001

Gérard Lacroix,  
greffier.

764-0314. Les conjoints et conjointes sont aussi les bienvenus à cette rencontre.

## ATTENTION GENS DE MÉTIERS

<b>Plomberie</b> Cellulaire: 328-3670 pagette: 231-1543 <b>Les Services SYLVAIN</b> Plomberie, rénovations et nettoyage d'égouts	<b>Rénovations</b> Peinture et Rénovation R.L. - Peinture int./ext., gyproc et joints - Finition de sous-sol - Menuiserie, tuile, céramique - Licencié R.B.Q., #8241-4103-51 - Garantie écrite sur tous les travaux <b>POUR ESTIMATION GRATUITE</b> 663-7485 ext. 664-2690
<b>Esthétique</b> Esthétique Unisex Le regard beauté santé Spécialité • Pedicure • Epilation • Facial • Maquillage Professionnel LYNNE 777-4445	<b>Excavation</b> Terrassement, excavation, travaux civils de tous genres, aménagement, mur de soutènement Contactez Denis 665-1776
Espace à louer	Espace à louer

## Quel pays remportera le prix Zeus - Les Grands feux du Casino de Hull?

La Chine :

Le mercredi 8 août 2001

C'est le retour très attendu de la firme chinoise Beijing Zhong Fa Art Fireworks Co., gagnante de la toute première édition des Grands feux du Casino de Hull !

Réalisé sous la gouverne du maître artificier Yves Relave et de Mme Zhao Yi, une des rares femmes à participer à la réalisation d'un spectacle pyrotechnique, le spectacle nommé "Odyssée" repose sur le savoir-faire ancestral de nos amis chinois. Ces derniers ont choisi d'exprimer leur passion pour leur art en choisissant toute une gamme de couleurs et plusieurs effets spéciaux, comme les cascades et les fontaines.

Venez admirer le brio de cette équipe alors qu'elle synchronisera les plus beaux feux d'artifice aux célèbres musiques de Wagner, Jean Michel Jarre, Mascagni, David Arkenstone et le très célèbre Rossini.

La Grande Finale  
du Casino de Hull :  
Le samedi 11 août 2001

Venez assister aux meilleurs moments de la compétition alors que chacune des équipes participantes présentera un dernier extrait de leur spectacle lors de la soirée des Grands feux du Casino de Hull

Lors de cette soirée, l'équipe gagnante se verra décerner le prix "Zeus - Les grands feux du Casino de Hull" pour l'excellence de son travail.

Un dernier spectacle à voir absolument afin de clôturer avec prestige la 6e édition des Grands feux du Casino de Hull !

Les billets pour ces 2 derniers spectacles sont toujours disponibles aux points de vente suivants :

Par téléphone:  
(819) 771-FEUX (3389)  
Ticketmaster (frais de service en sus)  
En personne :  
Bureau des Grands feux  
(81, rue Jean-Proulx à Hull)  
Boutique du Casino de Hull  
Hôtel Gouverneur Gatineau  
Sears (Hull, St-Laurent, Pinecrest,  
Carlingwood) Eatons (Centre Rideau)

Venez vivre cette expérience unique !

*Karine Silva*

Karine Silva  
Agente de communication

**Bleue**  
présente

## Les grands feux du Casino de Hull

en collaboration avec

**RÉNO DÉPÔT**

Du 28 juillet au 11 août 2001

Le samedi 28 juillet L'Italie  
Le mercredi 1<sup>er</sup> août La République Tchèque  
Le samedi 4 août L'Afrique du Sud  
Le mercredi 8 août La Chine  
Le samedi 11 août La Grande finale

Billets disponibles à partir de 8 \$

Ligne Info-Feux Bell

771-FEUX (3389)

## Chronique du Dr Ordinateur

Par Alain Dexter



### Un p'tit couple au bord du divorce... à cause d'un ordinateur.

Une histoire d'horreur, parmi tant d'autres, vécue par des gens de l'Outaouais... à cause d'un ordinateur mal élevé. Je vous explique. Saviez-vous que votre ordinateur est «capable» d'échapper à votre contrôle et d'effectuer des appels interurbains très coûteux à votre insu? Je crois connaître assez bien le caractère anarchique de certains «cookies» très malins, mais j'en ai eu pour mon argent au cours des derniers jours.

### Il se réveille la nuit pour loger des appels à des lignes de sexe

J'avais pris en «pension» l'ordinateur d'un beau p'tit couple de Aylmer, dont le «bébé informatisé» (l'ordinateur) avait un peu le comportement de la poupée "Chucky" de la série de "horror-movies" du même nom. Les symptômes étaient ceux d'un être «asocial». Il échappait au contrôleur de son «maître». Ce dernier alléguait que des appels interurbains (pour plus de \$2000 en moins de 6 semaines) avaient été logés - à son insu - par son ordinateur. Son épouse n'en croyait pas un mot, surtout qu'il s'agissait d'appels à des lignes de «vidéosex». Pas besoin de dire que la vie de couple avait pris une «méchante débarque».

### Tout ça à cause d'un «virus» informatique ?

Un peu comme Hercule Poirot, j'ai accepté de mener l'enquête... après avoir ouvert une bouteille de Chambertin (cuvée 1984) gracieuseté du monsieur de Aylmer. Était-ce un «pot de vin» pour acheter ma complicité? Je me suis dit que j'y réfléchirais... après avoir calé la bouteille.

Je n'ai cependant pas eu le temps de finir ce festin. A 1h23 du matin, alors que je réfléchissais au sort de l'humanité privée de vin d'une telle qualité, l'ordinateur que j'avais installé sur une table d'examen, dans mon laboratoire, s'est mis à s'agiter... Il venait de se réveiller (j'avais pourtant laissé le commutateur à «OFF»). Le malin s'affairait à APPELER un numéro dont le préfix est 011-231-XXX-xxx-xxxx.

Avez-vous la moindre idée à quel pays correspond le code «231»? Je n'en savais rien, avant de consulter "Google", le moteur de recherche «numéro 1» de l'Internet. La réponse? C'est au Liberia. Et, plus précisément, à Monrovia, la capitale de ce pays. L'ordinateur de notre beau p'tit couple de Aylmer, malgré qu'il soit «fermé» la nuit (par le commutateur du devant), se réveillait de lui-même pour faire des appels interurbains, donc sans passer par l'Internet... d'où la raison pour laquelle leur logiciel «pare-feu» de type "ElCheapo" ne pouvait les protéger. Il faut un meilleur pare-feu, comme ceux que mon groupe d'intervention directe offre gratuitement sur nos sites Internet.

### J'ai ouvert les entrailles de la «bête»

Il fallait que je découvre pourquoi cet ordinateur malin agissait de la sorte. Il m'a donc fallu mettre mon chapeau de «pathologiste», pour examiner les entrailles de la «bête». J'ai vite fait de découvrir, soudé à des fichiers de MP3, ce qui me semble être un algorithme hautement suspect de type «Cheval de Troie». Après consultation auprès d'un partenaire de LavaSoft, en Allemagne, j'en ai conclu qu'il s'agissait d'une réplique d'un «programme viral» appelé "GirlFriend" dans sa version originale (à l'époque où tout le monde était sur Telnet, donc avant l'avènement du Web, tel qu'on le connaît aujourd'hui). Quelqu'un de la maison, qui aime beaucoup la musique qui ne coûte rien, avait été piégé en téléchargeant des MP3 d'un site visiblement peu recommandable.

### Le couple de Aylmer est sauvé.

Après en être arrivé à ce constat, j'ai troqué mon chapeau de «pathologiste» pour celui de conseiller matrimoniale, afin de contacter le p'tit couple de Aylmer pour leur apprendre la bonne (?) nouvelle. Ouf!  
Une autre enquête fructueuse de Hercule Poirot... mais, hélas, une bouteille de Chambertin qui s'assèche. Boff! J'ai un Beaujolais, cuvée de «dépanneur», sur une tablette. Avec un peu (beaucoup) d'imagination, ça pourrait fonctionner. Bref, étant donné que c'est moi qui paye, c'est tout de même mieux que du Pepsi.

<http://www.InternetGatineau.net>  
docteur@drordinateur.com  
<http://www.info07.com>

La semaine prochaine, une autre histoire vécue. En attendant ce prochain épisode, il y a notre site Internet pour la nouvelle ville de Gatineau. Il y a aussi notre adresse courriel. Et le site numéro 1 pour être bien informé sur votre région.

## La tête de l'emploi

en MÉCANIQUE D'ENGINS DE CHANTIERS

SALAIRE MOYEN : 515\$/semaine

TAUX DE PLACEMENT  
PROVINCIAL : 83%

PROGRAMMES : Moteurs, embrayages, transmission, freins de tracteurs, niveleuses, bouteuses, grues, camions lourds, hors-route etc...



INSCRIPTION :

École secondaire d'enseignement technique Paul-Gérin Lajoie  
Vaudeville

Tél. : (450) 455-9311  
Poste 7293

« Avec le prestige de la marque Shell, j'ai un bel avenir en perspective. »

## Bientôt : Occasion d'affaires dans le secteur du détail à Sept-Îles

Vous aimez les responsabilités? Vous souhaitez gérer vos propres affaires? Allez-y, relevez le défi! Nous vous invitons à humer l'arôme du café frais et des mets appétissants qui seront servis dans votre propre commerce. En qualité de détaillant à nos opérations situées au 905, rue Laure, Sept-Îles, vous aurez l'occasion de mettre en valeur et d'accroître vos compétences dans la vente au détail en exploitant, gérant et faisant prospérer votre propre entreprise. Vous bénéficierez aussi de tous les avantages et privilèges découlant d'une association avec Shell - une marque de réputation internationale qui inspire confiance partout sur la planète. Un investissement à la mesure de vos moyens (variant selon l'offre globale dans chaque établissement), un fonds de roulement et une lettre de crédit vous permettront de prendre en main votre destinée. Vous avez hâte de mettre en application vos normes rigoureuses en matière de techniques marchandes et de service à la clientèle? Tirez profit de votre expérience en marketing, en comptabilité et en gestion du personnel dans ce rôle riche de possibilités. Gestion de site RMO Inc. accepte maintenant les demandes de personnes intéressées; alors composez le 1 800 661-1600 aujourd'hui même ou rendez-nous visite à [www.shell.ca](http://www.shell.ca)!



### HUIT MÉDAILLES POUR L'OUTAOUAIS DANS LA JOURNÉE DE LUNDI

*Le tir à l'arc rapporte à l'Outaouais*

**C'**est toute une journée que l'Outaouais a connue lundi dernier aux Jeux du Québec. Lors de cette seule journée, les membres de l'équipe de l'Outaouais ont obtenu huit médailles, (2 d'or, 4 d'argent et 2 de bronze). Cette récolte porte le total à 13 médailles pour l'Outaouais au moment d'aller sous presse mardi matin.

C'est au perchiste Hubert Chartrand, de la Petite-Nation, qu'est revenu l'honneur de remporter la première médaille de la région, une médaille d'or. Cependant, c'est le tir à l'arc qui a été la discipline la plus prolifique pour la région jusqu'à maintenant avec huit médailles, dont trois pour Geneviève Bertrand.

Voici le tableau des médaillés au moment d'aller sous presse :

#### Médaillés d'or

Hubert Chartrand, Saut à la perche  
Geneviève Bertrand,  
Tir à l'arc (Cibles animalières)  
Geneviève Bertrand,  
Tir à l'arc (Combiné des épreuves)  
Mathieu Leclerc-Sirois,  
Tir à l'arc (Cibles concentriques)  
Tommy Blanchette,  
Tir à l'arc (Cibles concentriques)

#### Médaillés d'argent

Geneviève Bertrand,  
Tir à l'arc (Cibles concentriques)  
Mathieu Leclerc-Sirois,  
Tir à l'arc (cibles animalières)  
Mathieu Leclerc-Sirois,  
Tir à l'arc (Combiné des épreuves)  
Tommy Blanchette,  
Tir à l'arc (Combiné des épreuves)  
Élyzabeth Leduc, Lancer du poids  
Jean-Germain Gaudin, Saut en hauteur

#### Médaillés de bronze

Cynthia Leduc, 1500m  
Formation de l'Outaouais, Tennis



**GENEVIÈVE BERTRAND, Mathieu Leclerc-Sirois et Tommy Blanchette ont donné huit médailles à l'Outaouais grâce à leur performance en tir à l'arc.**

# Les grands feux du Casino de Hull

*LeBlanc*  
**Bleue**  
présente



En collaboration avec



**CHINE- Le mercredi 8 août**

Billets en vente dès maintenant!

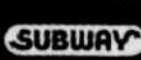
**Info Feux Bell**

819 771-FEUX | 1888 429-FEUX

[www.feux.qc.ca](http://www.feux.qc.ca)

**ticketmaster.ca**

Nos partenaires / Our Partners



## Félicitations



**La Capitale  
vendu!**  
SUCCURSALE  
AYLMER



**Meilleur agent  
vendeur et  
inscripteur  
pour le mois  
de juillet 2001.**

**Vous pouvez rejoindre  
MARC JUNIOR LAFLEUR  
au 684-6363 / 778-1222**

# UN RETOUR DANS LE MIDGET POUR DANIEL HACHEY

Le pilote de pee-wee AA majeur remplacera Sylvain Chaput dans le midget AA

Yannick Boursier

**L**e pilote de l'Intrépide de l'Outaouais pee-wee AA majeur, Daniel Hachey, aura un nouveau défi à relever l'an prochain puisqu'il a été nommé entraîneur de l'Intrépide de l'Outaouais midget AA, en remplacement de Sylvain Chaput, maintenant avec l'équipe junior AAA d'Aylmer.

Un nouveau défi qui ne devrait pas être trop difficile à relever pour Daniel Hachey qui effectue un retour dans le midget. Il a déjà été instructeur de midget pendant six ans, avant de tenter sa chance dans le junior BB avec l'Iceberg d'Aylmer, une équipe qui n'a duré qu'une seule saison.

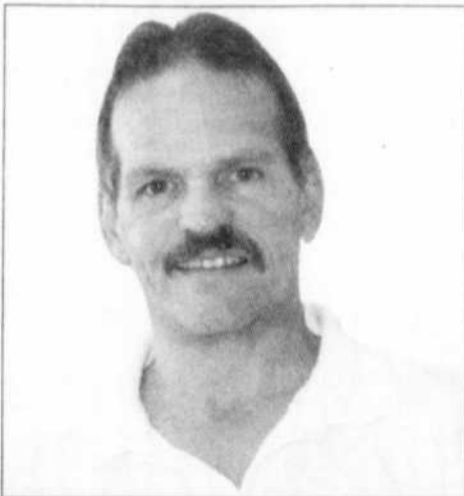
Par la suite, il a été un an au Mexique comme instructeur des équipes senior et junior avant de revenir l'an passé au niveau pee-wee, avec qui il a obtenu passablement de succès, se rendant en semi-finale des championnats provinciaux.

Ce dernier n'a pas été surpris lorsqu'on lui a proposé le poste. «J'ai l'impression que ce poste me revenait avec toute l'expérience que j'ai dans le hockey.» Sa première décision avec sa nouvelle équipe a été de s'entourer de son ancien personnel d'entraîneur.

«C'est le retour de l'ancien personnel du midget et du junior, a-t-il confié, lui qui sera secondé par Michel Dagenais, qui était l'instructeur du midget CC l'an dernier et par Michel Périard. C'est un personnel qui se connaît, ce ne sera donc pas un problème d'adaptation.»

#### Une équipe à connaître

Daniel Hachey s'amène dans le midget AA avec peu de connaissance des effectifs qu'il a à sa disposition et des joueurs susceptibles de se tailler une place avec l'équipe. «Quand on est



Daniel Hachey. Photo : Yannick Boursier

entraîneur d'une équipe, on n'a pas le temps de voir les autres équipes évoluer», a-t-il souligné. Il pourra cependant compter sur Michel Dagenais pour lui donner son avis sur les joueurs qu'il a vus évoluer l'an dernier dans le midget CC.

Avec les échos qu'il a eus, il s'attend toutefois à avoir une bonne équipe sous la main. Il attend toutefois de voir qui sera de retour de la LHJMQ et de la nouvelle équipe junior AAA d'Aylmer avant de se prononcer plus sur les joueurs qui pourraient revenir.

Le succès pourrait aussi dépendre du système de jeu que l'équipe préconisera. Comme Daniel Hachey estime que moins une équipe donne de but, plus elle a de chances de gagner, c'est un style défensif qu'il tentera d'implanter. Mais ne vous attendez pas à voir la trappe.

«J'ai toujours dit que la défensive remportait les championnats, alors je suis un entraîneur axé sur la défensive. Mais je n'empêcherai jamais à un joueur offensif d'évoluer dans son style. Le midget est un tremplin pour le junior.»

**C'EST LA GRANDE LIQUIDATION DE FIN DE SAISON**

**CHEZ PROCYCLE**

**TOUS LES VÉLOS EN INVENTAIRE SONT À LIQUIDER! FAITES VITE...**

**PRO CYCLE**  
LE VÉLO SUR MESURE

**Polo Vélo**  
400, rue Main, Gatineau (819) 663-2087

*Jacques Berthiaume*  
 Jacques Berthiaume  
 Polo Vélo

**WIC**

**GOLF MONT CASCADES**

*Le golf dans sa beauté naturelle!*

Verts impeccables  
Condition exceptionnelle

Pour réservation :  
(819) **459-2980**

**SPÉCIAL LÈVE-TÔT**

**24\$**

par personne  
Taxes en sus, valable avant 9 h le matin du lundi au vendredi

*Régional*

**SUPER SPÉCIAL**

**35\$**

par personne  
**Incluant golf et voiturette**  
Taxes en sus. Valable pour 2 joueurs

Valable du 13 au 17 août 2001

*Régional*

**FORFAIT DE GROUPE DISPONIBLE**

20 golfeurs et plus  
**(613) 795-7884**

*Régional*

# QUAND LE KARATÉ DEVIENT UNE PHILOSOPHIE DE VIE

*Il n'est jamais trop tard pour commencer l'entraînement*

**Yannick Boursier**

**Le proverbe dit : Mieux vaut tard que jamais. C'est justement ce que s'est dit Denis Benoît d'Aylmer, qui, dans la fleur de l'âge en 1991, a décidé de s'inscrire à des cours de karaté. Dix ans plus tard, il vient d'obtenir un deuxième dan.**

«J'avais déjà fait un peu de karaté quand j'étais jeune, mais j'avais arrêté, souligne le karatéka. Plus tard, mon fils s'est inscrit en karaté et je venais le reconduire. Un jour je me suis dit que tant qu'à être assis à attendre, j'étais aussi bien de m'entraîner moi aussi. Mon fils a fini par arrêter,

mais moi j'ai continué. Ma femme s'est aussi jointe à moi.»

Arrivé ici en dix ans, ce n'est pas un si grand exploit, tient à préciser Denis Benoît. «Ceux qui sont plus jeunes et qui ont de l'énergie peuvent se rendre plus rapidement, souligne-t-il. Quand j'ai commencé, mes belles années étaient déjà passées, je n'avais pas autant de flexibilité.»

Avec le temps, le karaté est devenu une passion. Encore plus, c'est devenu une philosophie de vie puisqu'il s'efforce d'utiliser ce qu'il apprend dans ses cours dans la vie de tous les jours.

«Ce que j'aime, c'est la philosophie en arrière du karaté. C'est une bonne

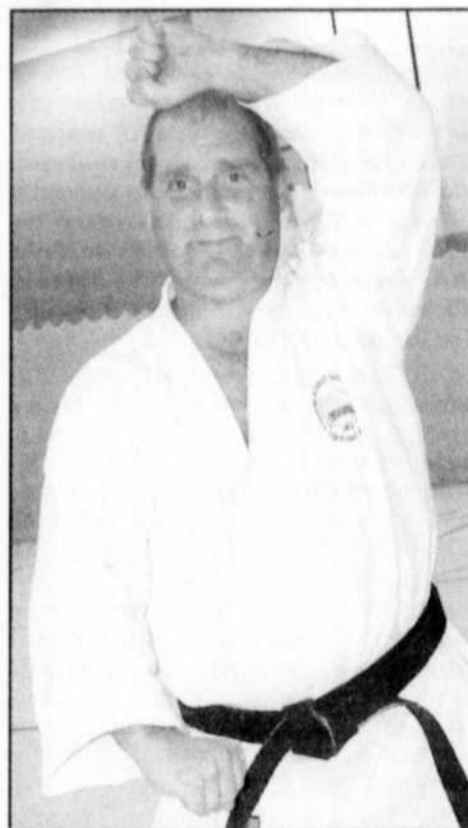
façon de vivre. On apprend le respect de soi-même, le respect de l'environnement, le respect des autres et aussi qu'il vaut mieux éviter le combat. C'est une bonne façon de se comporter dans la vie. Ce n'est pas parce qu'on a une ceinture noire qu'il faut avoir la tête enflée.»

## Beaucoup d'heures de bénévolat

Lorsqu'on est passionné par quelque chose, on ne compte pas les heures qu'on y consacre. C'est le cas de Denis Benoît qui a décidé d'offrir de son temps pour aider le club. En plus de s'entraîner, Denis Benoît a pris en charge le club de karaté d'Aylmer. «Je vois à l'administration du club», indique-t-il. Le président du club va encore plus loin. «Le club de karaté d'Aylmer a pu survivre grâce à lui, affirme Luc Joannis. C'est grâce à lui que le club existe.»

En plus de l'administration et de son propre entraînement, il aide Luc Joannis à donner les cours lorsqu'il veut séparer la classe en différents groupes. Une aide qu'apprécie le président du club. «Il a toujours été très impliqué, confirme Luc Joannis. Il est très assidu et sérieux. C'est une personne que je qualifierais de force douce. Par sa prestance et son attitude, il reflète beaucoup auprès des autres membres.»

Ce dernier pourra compter sur l'aide de Denis Benoît pour encore quelque temps parce qu'il n'est pas question de retraite pour le moment. «Tant que ma santé me le permettra, je vais continuer. Peut-être que mes coups de pied ne seront pas aussi hauts



**DIX ANS APRÈS avoir commencé à faire du karaté, Denis Benoît a obtenu un deuxième dan.** Photo : Yannick Boursier

et que je ne serai pas aussi vite, mais je vais continuer.»

Quant à savoir s'il tentera d'obtenir d'autres niveaux, le vétéran karatéka préfère laisser la décision dans les mains de son sensei. «Si l'occasion se présente et que mon sensei pense que je peux aller chercher le troisième dan, alors ça sera à envisager.»

*Parc des Cèdres, Aylmer*  
le 12 août 2001 – de 9h00 à 17h00



*Voitures classiques et de collection,  
'beach party' et disco*

Spectacle – Rock & Roll et Latino  
Samedi, le 11 août, de 19h00 à 23h30  
avec les groupes  
«Yesterday» et «Los Desperados»



Gouvernement  
du Québec



Les caisses populaires  
Desjardins de l'Outaouais



MOLSON

AYLMER

**Entrée gratuite**



**GINSBERG  
GINGRAS**

Syndic de faillite/Conseillers en insolvabilité

Il est possible de se sortir  
de l'endettement sans faire  
faillite. *Parlons-en.*

Les conseillers professionnels de Ginsberg Gingras et Associés Inc. peuvent évaluer vos options et vous aider à trouver la solution la plus adaptée à vos besoins.

Claude B. Gingras  
CIP - Syndic

Robert P. Racicot  
CIP - Syndic

Chantal Gingras  
CIP - Syndic

Jean-Guy Chartrand  
CIP - Syndic

Marc M. Rouleau  
CA, CIP - Syndic

Hull  
145, promenade du Portage, Hull (Québec) J8X 2K4  
Tél. : (819) 776-0283 Téléc. : (819) 776-1254  
Sans frais : 1-800-567-1905

Gatineau  
160, boul. de l'Hôpital, bur. 200, Gatineau (Québec) J8T 8J1  
Tél. : (819) 243-1515 Téléc. : (819) 243-8686  
Sans frais : 1-888-546-6767

[www.ginsberg-gingras.com](http://www.ginsberg-gingras.com)

**Appelez pour une consultation GRATUITE**

**2 POUR 1**

À l'achat d'un frais  
au prix régulier  
obtenez le deuxième  
de valeur égale ou moindre  
**GRATUITEMENT**

Ne peut être jumelée à d'autres offres.  
1 coupon par client.  
Valide pour la saison 2001.



**L'OPTI-PUTT**  
EST MAINTENANT OUVERT

198, rue Montcalm, Hull  
(angle Montcalm et autoroute 50)

**776-4091**

Opéré par le Club Optimiste Hautes-Plaines

*"Aide à la jeunesse"*



**2 POUR 1**

À l'achat d'un frais  
au prix régulier  
obtenez le deuxième  
de valeur égale ou moindre  
**GRATUITEMENT**

Ne peut être jumelée à d'autres offres.  
1 coupon par client.  
Valide pour la saison 2001.

**SPORTS**

**Flash**

**Sports**

boursier@transcontinental.ca

avec Yannick Boursier



**Cours pour les arbitres**

Le Comité des arbitres de Hull (CAHH) est en pleine période de recrutement pour la saison 2001-2002. Des formations débiteront dès la semaine prochaine. Les personnes intéressées doivent être âgées de plus de 13 ans, avoir une bonne connaissance du hockey, un bon coup de patin, en plus d'être disciplinées et ponctuelles. Pour s'inscrire à une des formations, contactez Marc Lafontaine au 827-8259

**Inscription au hockey mineur d'Aylmer**

Les inscriptions pour le hockey mineur à Aylmer se dérouleront à l'aréna Duchesnay le mardi, mercredi et jeudi 7-8-9-14-15-16 août de 18 h à 21 h. La carte d'assurance maladie est requise lors de l'inscription.

**Compétition de triathlon à Hull**

Le club Espoir de Hull est fier de se joindre à Olivex Courtier Immobilier et le club Optimiste des Hautes-Plaines pour présenter l'édition 2001 du Triathlon des jeunes à Hull au Parc Bisson le dimanche 12 août 2001. L'événement de cette année sera la 6<sup>ème</sup> tranche de la Coupe du Québec des jeunes. Le tout se mettra en branle à compter de 8 h 15 avec le départ en piscine pour la portion natation qui aura lieu au Parc Bisson de la rue Thérien. Pour le vélo, les jeunes athlètes emprunteront les rue Thérien, Cité des Jeunes et le centre Asticou, pour ce qui est de la course à pied, ils se serviront du quadrilatère formé par les rues Froment, Cinq-Mars, Desjardins. Venez les encourager en grand nombre. Tous ceux qui voudraient participer au triathlon peuvent le faire en s'inscrivant d'ici samedi le 10 août en communiquant avec Josée Moreau au 595-1994. Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez communiquer avec la directrice de l'événement Nathalie Lapointe au 778-0994 ou Pierre Lemay 664-4509.

**Athlète de l'Outaouais aux Jeux du Canada**

Huit athlètes de la région ont été choisis pour faire partie de la délégation du Québec qui participera aux Jeux du Canada à London du 11 au 25 août prochain. Ce sont Stéphanie Barbe (natation), Mathieu Beauchamps (baseball), Chanelle Charron-Watson (natation), Caroline Larose (athlétisme), François Ménard-Kilrane (athlétisme), Jean-Philippe Morency (athlétisme), Jean-Philippe Morin (basketball) et Jean-François St-Amour (Volley-ball).

**Familles d'accueil recherchées**

Les Olympiques de Hull sont à la recherche de familles intéressées à héberger les joueurs qui se présenteront pour le camp d'entraînement à compter du 20 août. Pour plus de renseignements, communiquez avec les Olympiques au 777-0661 poste 223.

**Inscription patinage artistique**

Le Club de patinage artistique désire aviser tous ses patineurs récréatifs et compétitifs que les inscriptions pour la saison 2001-2002 se feront à l'aréna Robinson le 14-15-16 août de 18 h à 20 h. Info : Danielle Charron 827-0889

**Bonne performance du Club d'athlétisme d'Aylmer**

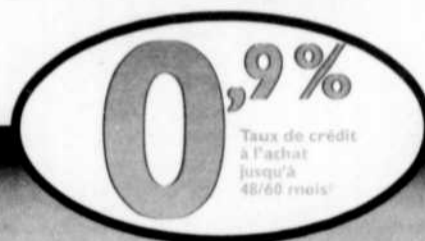
Le Club d'athlétisme d'Aylmer (CAA) a remporté une médaille d'or et a

enregistré de bonnes performances au Championnat provincial d'athlétisme. Six coureurs représentaient le CAA et la jeune Alexandre Desmarais-Gagnon, 10 ans, s'est distinguée en remportant une victoire aux 1000 mètres. Elle est passée à quelques poussières d'abaisser le record québécois. Mais ce n'était que partie remise puisque peu de temps après, lors d'une autre compétition, elle a réussi à abaisser le record de sept secondes, se situant maintenant à 3 m 19 s.

**Ligue Duguay-Sports / Bleue Légère**  
**Statistiques en date du 05 Aout 2001**

**Classement**

Equipe	PJ	V	D	N	PP	PC	avg	Total
Duguay	23	12	7	4	223	178	428	28
Hull-Volant	23	10	10	3	225	197	387	23
Mirik	23	10	12	1	213	226	398	21
Banque TD	23	9	12	2	186	246	405	20



sur virtuellement tous les véhicules 2001



**LIQUIDATION À TRAVERS LE CANADA**



**PONTIAC SUNFIRE SL**  
GARANTIE DE 5 ANS/100 000 KM DU GROUPE PROPULSEUR  
Moteur de 2,2 L et 115 HP • Boîte Getrag 5 vitesses avec surmultipliée • Sièges baquets avant inclinables • Radio AM/FM stéréo • Dispositif antivol • Système de freinage antiblocage  
**0,9% - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 60 MOIS\***  
**DE PLUS UN FAIT VOTRE PREMIER VERSEMENT\***

12 698 \$  
214 \$

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	214 \$	1 472 \$
730 \$	198 \$	2 293 \$
1 180 \$	188 \$	2 799 \$



**PONTIAC MONTANA**  
MEILLEURE ÉCONOMIE DE CARBURANT\*  
Moteur V6 de 3,4 L et 185 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Freins antiblocage aux 4 roues • Climatisation • Verrouillage des portes/lève-glaces/rétroviseurs à commande électrique • Deux portes coulissantes • Radio AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts • Glaces teintées foncé • Volant inclinable  
**0,9% - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***  
**DE PLUS UN FAIT VOTRE PREMIER VERSEMENT\***

248 \$  
24 928 \$

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	351 \$	1 910 \$
2 000 \$	307 \$	4 109 \$
4 730 \$	248 \$	7 106 \$



**PONTIAC GRAND AM SE**  
Moteur Twin Cam de 2,4 L et 150 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec traction asservie améliorée • Système de freinage antiblocage aux 4 roues • Suspension indépendante aux 4 roues • Climatisation • Verrouillage électrique des portes • AM/FM stéréo avec lecteur de disques compacts  
**0,9% - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***  
**DE PLUS UN FAIT VOTRE PREMIER VERSEMENT\***

258 \$  
19 998 \$

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	308 \$	1 730 \$
1 500 \$	275 \$	3 367 \$
2 245 \$	258 \$	4 178 \$



**PONTIAC GRAND PRIX GT**  
Moteur V6 Série II de 3,8 L et 200 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Climatisation • Roues aluminium de 16 po à 3 rais • Lecteur de disques compacts avec correcteur graphique et 6 haut-parleurs • Freins antiblocage à disque aux 4 roues • Verrouillage des portes/lève-glaces/rétroviseurs à commande électrique • Télédeverrouillage  
**0,9% - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***  
**DE PLUS UN FAIT VOTRE PREMIER VERSEMENT\***

298 \$  
25 798 \$

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	386 \$	2 009 \$
2 000 \$	341 \$	4 208 \$
3 870 \$	298 \$	6 258 \$



**BUICK CENTURY CUSTOM**  
Moteur V6 de 3,1 L et 175 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec traction asservie améliorée • Sièges pour 6 occupants • Climatisation • Siège conducteur à réglage électrique en 6 sens • Verrouillage des portes/lève-glaces/rétroviseurs à commande électrique • Régulateur de vitesse • Télédeverrouillage • Freins antiblocage aux 4 roues  
**0,9% - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***  
**DE PLUS UN FAIT VOTRE PREMIER VERSEMENT\***

298 \$  
24 798 \$

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	389 \$	2 013 \$
2 000 \$	343 \$	4 210 \$
3 870 \$	298 \$	6 378 \$

Crédit à l'achat au taux de 0,9 % également disponible sur Aztek, Regal, LeSabre, Jimmy, Safari, Sonoma, Park Avenue et Bonneville.



**GMC SIERRA CABINE ALLONGÉE**  
Moteur V8 de 270 HP • Boîte automatique avec surmultipliée • Climatisation avec système de filtration de l'air intérieur • Système de freinage antiblocage à disque aux 4 roues • Instruments comprenant tachymètre, chronographe-moteur et afficheur de messages  
**0,9% - CRÉDIT À L'ACHAT JUSQU'À 48 MOIS\***  
**DE PLUS UN FAIT VOTRE PREMIER VERSEMENT\***

1,9%  
378 \$  
27 998 \$

Versement initial	Versement de location	Total du*
0 \$	460 \$	2 218 \$
2 770 \$	378 \$	5 208 \$
4 000 \$	342 \$	6 532 \$

Pour les plus récents renseignements, visitez notre site au [gmcanada.com](http://gmcanada.com), rendez-vous chez votre concessionnaire Pontiac • Buick • GMC ou appelez-nous au 1-800-GM-DRIVE.

11 Essais effectués par le US National Highway and Traffic Safety Administration (NHTSA-E.U.). Meilleure de sa catégorie. Basé sur les cotes d'économie de carburant de Transport Canada. \*Offres basées sur Sunfire 4 portes SL, R7Z Montana emplacement normal R7A/Grand Am berline SE R7X/Grand Prix GT R7Z/Century Custom R7Z/Sierra cabine allongée R7U. Coût annuel de financement de 2,9 %/1,9 %/2,9 %/4,4 %/4,4 % (basé sur des durées de 48-60-48-48-36 mois). Limite annuelle de kilomètre de 20 000 km, 0,12 \$ du kilomètre excédentaire. Copion d'achat à la fin de la location est de 5 574,60 \$/11 012,40 \$/8 167,25 \$/12 238,80 \$/10 328,50 \$/15 618,75 \$ plus taxes applicables. Autres modalités de location offertes. \*Tous du à la signature comprend versement initial, transport, dépôt de sécurité, versement du 1<sup>er</sup> mois plus taxes. L'immatriculation, l'assurance, l'enregistrement des valeurs mobilières, les frais d'administration et les frais d'administration ne sont pas compris. \*\*L'offre s'applique à Pontiac Sunfire 4 portes SL R7Z et Pontiac Montana emplacement normal R7A seulement. General Motors paie le versement du premier mois du financement à l'achat ou de location GMAC jusqu'à concurrence de 500 \$ comprenant les taxes. \*\*Le transport (730 \$/940 \$/795 \$/895 \$/ 895 \$/990 \$) l'immatriculation, l'assurance, l'enregistrement des valeurs mobilières, les frais d'administration et les taxes ne sont pas compris. Les concessionnaires sont libres de déterminer leurs propres prix. Le versement mensuel LocationPlus et le taux de crédit GMAC à l'achat ne sont pas disponibles avec et ne sont pas calculés sur le prix à l'achat comptant - indiqué. L'écart entre le prix pour l'offre LocationPlus/taux de crédit GMAC à l'achat et l'offre à l'achat comptant - est considéré selon les lois provinciales sur l'information être un coût de crédit que celui-ci représente ou non un coût d'intérêt réel et doit être exprimé à un taux annuel qui est de 6,96 %/4,76 %/2,92 %/3,72 %/2,96 %/4,09 %. L'offre de crédit à l'achat au taux de 0,9 % ne s'applique pas aux GMC CK 2500/3500 Pick-up/Cabine multiplex/Chassis-cabine Nouveau style 2001, GMC Chassis-cabine style reporter 2001, GMC Sierra C/1500, GMC Yukon/Yukon Denali/Yukon XL/Yukon XL Denali 2001 et GMC Savana 2001. Financement sur approbation de crédit de GMAC seulement sur virtuellement tous les véhicules Pontiac, Buick, GMC 2001 restante. Exemple 1: 10 000 \$ à un taux annuel de crédit de 0,9 %, le versement mensuel est de 212,18 \$/170,51 \$ pour 48 mois. Le coût de financement est de 194,84 \$/230,80 \$. L'obligation totale est de 10 184,84 \$/10 230,60 \$. Exemple 2: 10 000 \$ à un taux annuel de crédit de 1,9 %, le versement mensuel est de 216,52 \$ pour 48 mois. Le coût de financement est de 392,96 \$. L'obligation totale est de 10 392,96 \$. Un versement initial/échange et/ou dépôt de sécurité peuvent être requis. Le versement mensuel et le coût de financement varieront selon le montant financé et le versement initial/échange. \*\*L'offre s'applique tel qu'indiqué à des modèles 2001 sélectionnés neufs ou de démonstration et est réservée aux particuliers empruntant les agences dans les membres de l'Association de marketing des concessionnaires Pontiac-Buick-GMC de l'Ontario. Offre pour un temps limité qui ne peut être combinée à d'autres offres. Le concessionnaire peut devoir échanger le véhicule. Quantités limitées de modèles 2001 disponibles. Consultez votre concessionnaire pour les conditions et les détails. Le symbole Best Buy est une marque déposée de Consumers Digest Inc. utilisé sous autorisation. Buick Century a obtenu le prix Best Buy 1998, 1999, 2000, 2001.

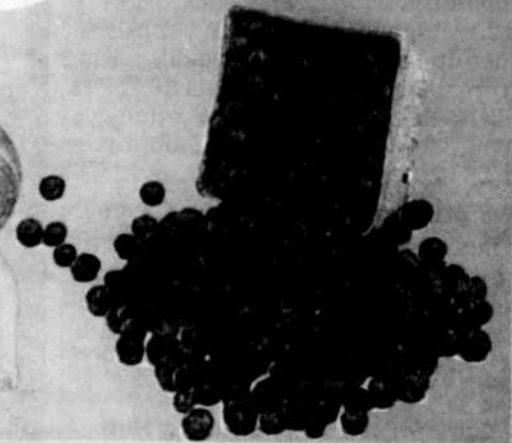


La fraîcheur  
c'est  
si bon!

Visitez notre site internet :  
[www.marchefrais.com](http://www.marchefrais.com)  
OUVERT MERCREDI, JEUDI et VENDREDI JUSQU'À 21 H

Ouvert  
7 jours

# Marché Frais



**BLÉ D'INDE**  
PÊCHE ET CRÈME

**1 97\$**  
la douz.

Directement de notre ferme

«Local»

**POMMES  
DE TERRE  
BLANCHES**

**49¢**  
le sac  
10 lbs

**BLEUETS  
CULTIVÉS**

**1 97\$**  
le contenant

Produit du Canada

**LIMONADE**  
«CHÂTEAU»  
2 LITRES

**97¢**  
ch

DÉLI du MARCHÉ  
«TOUR EIFFEL»  
**PÂTÉ DE FOIE**  
150 GR

**1 09\$**  
ch

DÉLI du MARCHÉ  
**RÔTI DE  
BOEUF**

**99¢**  
100 gr

DÉLI du MARCHÉ  
**FROMAGE  
CHEDDAR MARBRÉ**

**99¢**  
100 gr

«DAIRYLAND»

**CRÈME À FOUETTER**

**1 97\$**  
500 ml  
35% M.G.

POISSONNERIE

**PÉTONCLES DE  
MER**

**9 99\$**  
lb  
2,20\$/100 gr

«COUNTRY KITCHEN»

**JAMBON MINIATURE**

**4 49\$**  
lb  
99¢/100 gr

**320, BOUL. ST-JOSEPH  
GALERIES DE HULL  
HULL**

Lundi et mardi de 7 h à 18 h  
Mercredi, jeudi et vendredi de 7 h à 21 h  
Samedi de 7 h à 17 h Dimanche de 8 h à 17 h

EN VIGUEUR JUSQU'AU SAMEDI \*Nous nous réservons le droit de limiter les quantités